

**1** Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος  
Paulus, berufener Apostel Christi Jesu durch (den) Willen  
θεοῦ καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφὸς **2** τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ  
Gottes, und Sosthenes, der Bruder, an die Gemeinde -  
θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ  
Gottes - seiende in Korinth, an (die) Geheiligten in Christus  
Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις  
Jesus, (die) berufenen Heiligen, mit allen - Anrufenden  
τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ,  
den Namen - unseres Herrn Jesus Christus an jedem Ort,  
αὐτῶν καὶ ἡμῶν · **3** χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ  
bei ihnen und bei uns; Gnade euch und Friede von Gott,  
πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
unserem Vater, und (dem) Herrn Jesus Christus!

**4** Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ  
Ich danke - meinem Gott allezeit im Blick auf euch für die

χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, **5** ὅτι  
Gnade - Gottes - gegebene euch in Christus Jesus, daß

ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ  
in allem ihr reich geworden seid in ihm, in aller Rede und

πάσῃ γνώσει, **6** καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ  
aller Erkenntnis, da das Zeugnis - von Christus

ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν, **7** ὥστε ὑμᾶς μὴ ἴστερείσθαι  
festigt wurde bei euch, so daß *ihr* nicht *zurücksteht*

ἐν μηδενὶ χαρίσματι ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν  
in keiner Gnadengabe, *erwartend* das Offenbarwerden

(= irgendeiner)  
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ · **8** ὃς καὶ βεβαιώσει  
- unseres Herrn Jesus Christus; *dieser* auch wird festigen

ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν  
euch bis ans Ende als Untadelige am Tag - unseres Herrn

Ἰησοῦ Χριστοῦ. **9** πιστὸς ὁ θεός, δι' οὗ ἐκλή-  
Jesus Christus. Treu (ist) - Gott, durch den ihr berufen wor-

θητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ  
den seid zur Gemeinschaft - mit seinem Sohn Jesus Christus,

τοῦ κυρίου ἡμῶν.  
- unserem Herrn.

**10** Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος  
Ich ermahne aber euch, Brüder, bei dem Namen

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε  
- unseres Herrn Jesus Christus, daß das- selbe ihr sagt

πάντες καὶ μὴ ἦ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἥτε  
alle und nicht sind unter euch Spaltungen, (daß) ihr seid

δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοί καὶ ἐν τῇ  
aber vollendet in dem- selben Sinn und in der-

αὐτῇ γνώμῃ. **11** ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν,  
selben Meinung. Kundgetan wurde nämlich mir über euch,

ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι ἔριδες  
meine Brüder, von den (Leuten) (der) Chloe, daß Streitigkeiten

ἐν ὑμῖν εἰσιν. **12** λέγω δὲ τοῦτο ὅτι ἕκαστος ὑμῶν  
unter euch sind. Ich sage aber dies, daß jeder von euch  
(= Ich meine)

λέγει· ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ,  
sagt: Ich meinerseits bin (des) Paulus, ich aber (des) Apollos,

ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. **13** μεμέρισται ὁ  
ich aber (des) Kephas, ich aber Christi. Ist <sup>2</sup>zerteilt -

Χριστός· μὴ Παῦλος ἔσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ  
<sup>1</sup>Christus? <sup>2</sup>Etwas Paulus <sup>1</sup>ist gekreuzigt worden für euch, oder

εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβάπτισθητε; **14** εὐχαριστῶ  
<sup>3</sup>auf den Namen (des) Paulus <sup>1</sup>seid <sup>2</sup>ihr getauft worden? Ich danke

τῷ θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ  
- Gott, daß niemanden von euch ich getauft habe, wenn nicht

Κρίσπον καὶ Γάϊον, 15 ἵνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ  
Krispus und Gaius, damit nicht jemand sage, daß auf -  
(= niemand soll sagen)

ἐμὸν ὄνομα ἐβαπτίσθητε. 16 ἐβάπτισα δὲ  
meinen Namen ihr getauft worden seid. Ich habe getauft aber

καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον, λοιπὸν οὐκ οἶδα εἶ  
auch das Haus (des) Stephanas; im übrigen nicht weiß ich, ob

τινα ἄλλον ἐβάπτισα. 17 οὐ γὰρ ἀπέστειλὲν με  
jemanden anderen ich getauft habe. Denn nicht hat gesandt mich

Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ  
Christus zu taufen, sondern die Frohbotschaft zu verkündigen, nicht

ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς  
in Weisheit (der) Rede, damit nicht entleert werde das Kreuz  
(= sinnlos gemacht werde)

τοῦ Χριστοῦ.  
- Christi.

18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις  
Denn das Wort - vom Kreuz <sup>2</sup>einerseits den verloren Gehenden

μωρία ἐστίν, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ  
Torheit <sup>1</sup>ist, <sup>2</sup>andererseits uns - gerettet Werdenden Kraft Gottes

ἐστίν. 19 γέγραπται γὰρ ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν  
<sup>1</sup>ist. Denn geschrieben ist: Ich will vernichten die Weisheit der

σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.  
Weisen, und die Klugheit der Klugen will ich verwerfen.

20 ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεὺς; ποῦ συζητητὴς  
Wo (ist) ein Weiser? Wo ein Schriftgelehrter? Wo ein Wortführer

τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν  
- dieser Welt? <sup>2</sup>Nicht <sup>1</sup>hat zur Torheit gemacht - <sup>3</sup>Gott die

σοφίαν τοῦ κόσμου; 21 ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ  
Weisheit der Welt? Denn weil in der Weisheit - Gottes

οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν.  
nicht erkannt hat die Welt durch die Weisheit - Gott,

εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος  
hat für gut befunden - Gott, durch die Torheit der Verkündigung

σῶσαι τοὺς πιστεύοντας. 22 ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι  
zu retten die Glaubenden. Denn auf der einen Seite <sup>2</sup>(die) Juden

σημεία αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνας σοφίαν  
Zeichen <sup>1</sup>fordern, auf der andern Seite <sup>2</sup>(die) Griechen Weisheit

ζητοῦσιν. **23** ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἑσταυρωμένον,  
<sup>1</sup>suchen, wir aber verkündigen Christus als Gekreuzigten,

Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ μωρίαν,  
(den) Juden einerseits Ärgernis, (den) Heiden andererseits Torheit,

**24** αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν,  
ihnen aber, den Berufenen, Juden sowohl als auch Griechen,

Χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν. **25** ὅτι τὸ  
Christus, Gottes Kraft und Gottes Weisheit. *Denn* das

μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστὶν καὶ τὸ  
Törichte - an Gott <sup>2</sup>weiser als die Menschen <sup>1</sup>ist und das

ἄσθενές τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων.  
Schwache - an Gott stärker als die Menschen.

**26** Βλέπετε γὰρ τὴν κλήσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ  
Seht an doch - eure Berufung, Brüder, daß nicht viele

σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί,  
Weise (es sind) nach (dem) Fleisch, nicht viele Mächtige,

οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς. **27** ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ  
nicht viele Edelgeborene! Sondern das Törichte der

κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα κατασχίνη τοὺς σοφοὺς,  
Welt hat erwählt - Gott, damit er beschäme die Weisen,

καὶ τὰ ἄσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα  
und das Schwache der Welt hat erwählt - Gott, damit

κατασχίνη τὰ ἰσχυρά. **28** καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου  
er beschäme das Starke, und das Niedriggeborene der Welt

καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός, τὰ μὴ  
und das Verachtete hat erwählt - Gott, das nicht

ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ. **29** ὅπως μὴ  
Seiende, damit das Seiende er zunichte mache, damit nicht

καυχῆσθῃται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. **30** ἐξ αὐτοῦ  
sich rühme jedes Fleisch vor - Gott. Von ihm her

kein Fleisch rühme vor... )  
δὲ ἡμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη  
aber ihr seid in Christus Jesus, der geworden ist

σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός  
zur Weisheit für uns von Gott, und zur Gerechtigkeit und Heiligung

καὶ ἀπολύτρωσις, **31** ἵνα καθὼς γέγραπται· ὁ  
und Erlösung, damit (geschehe), wie geschrieben ist: Der

καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.  
sich Rühmende <sup>3</sup>mit (dem) Herrn <sup>1</sup>rühme <sup>2</sup>sich!  
(= des Herrn)

**2** Κἀγὼ ἔλθων πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ  
Und ich, gekommen zu euch, Brüder, bin gekommen, nicht

καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλον ὑμῖν  
*im* Übermaß (des) Wortes oder (der) Weisheit verkündigend euch

τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ. **2** οὐ γὰρ ἔκρινά  
das Geheimnis - Gottes. Denn nicht hatte ich beschlossen,

τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστόν  
etwas zu wissen unter euch, wenn nicht Jesus Christus,

καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον. **3** κἀγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ  
und zwar (den) gekreuzigten. Und ich in Schwachheit und

ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς,  
in Furcht und in vielem Zittern kam zu euch,

**4** καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κηρυγμᾶ μου οὐκ  
und - meine Rede und - meine Verkündigung (bestand) nicht

ἐν πειθοῖς σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν ἀποδείξει  
in überredenden Weisheits- Worten, sondern *im* Erweis

πνεύματος καὶ δυνάμεως, **5** ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ἦ  
von Geist und Kraft, damit - euer Glaube nicht sei

ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει  
aufgrund (der) Weisheit von Menschen, sondern aufgrund (der) Kraft

θεοῦ.  
Gottes.

**6** Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ  
Weisheit aber reden wir unter den (dafür) Reifen, und zwar Weisheit

οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου  
nicht - dieser Welt und nicht der <sup>4</sup>Herrscher - dieser Welt

τῶν καταργουμένων· **7** ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ  
- <sup>1</sup>zunichte <sup>2</sup>gemacht <sup>3</sup>werdenden, sondern wir reden Gottes

σοφίαν ἐν μυστηρίῳ τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προ-  
Weisheit in einem Geheimnis, die verborgene, die vor-  
(= in Form eines Geheimnisses)

ὄρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰῶνων εἰς δόξαν ἡμῶν,  
her bestimmt hat - Gott vor den Ewigkeiten zu unserer Herrlichkeit,  
(= von Ewigkeit her)

8 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν ·  
die keiner der Herrscher - dieser Welt erkannt hat;

εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης  
denn wenn sie(sie) erkannt hätten, nicht \* den Herrn der Herrlichkeit

ἔσταύρωσαν. 9 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται ·  
hätten sie gekreuzigt. Aber (es ist geschehen), wie geschrieben ist:

ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὐς οὐκ ἤκουσεν  
Was ein Auge nicht gesehen hat und ein Ohr nicht gehört hat  
(= kein Auge) (= kein Ohr)

καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ  
und zum Herzen eines Menschen nicht aufgestiegen ist, was  
(= in keines Menschen Gedanken gekommen ist)

ἠτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. 10 ἡμῖν  
bereitet hat - Gott den <sup>2</sup>Liebenden <sup>1</sup>ihn. Uns

δὲ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος · τὸ γὰρ  
aber hat (es) enthüllt - Gott durch den Geist; denn der

πνεῦμα πάντα ἐρανᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. 11 τίς  
Geist alles erforscht, auch die Tiefen - Gottes. Wer

γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ  
denn weiß von (den) Menschen das des Menschen, wenn nicht

τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ  
der Geist des Menschen - in ihm? So auch das

τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ  
- Gottes niemand hat erkannt, wenn nicht der Geist -

θεοῦ. 12 ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου  
Gottes. Wir aber <sup>2</sup>nicht den Geist der Welt

ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ,  
<sup>1</sup>haben empfangen, sondern den Geist - aus - Gott,

ἵνα εἰδόμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν ·  
damit wir erkennen das <sup>2</sup>von - Gott Geschenke <sup>1</sup>uns.

13 ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας  
*Dieses* auch reden wir, nicht in von menschlicher Weisheit gelehrt

λόγοις ἄλλ' ἐν διδασκατοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς  
Worten, sondern in vom Geist gelehrt, mit geistlichen (Gaben)

πνευματικὰ συγκρίνοντες. **14** ψυχικὸς δὲ ἀνθρώπος  
geistliche (Gaben) vergleichend. Aber ein irdisch gesinnter Mensch

οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ· μορία  
nicht nimmt an das des Geistes - Gottes; Torheit

γὰρ αὐτῷ ἐστὶν καὶ οὐ δύναται γνῶναι,  
nämlich für ihn ist (es), und nicht kann er (es) erkennen,

ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται. **15** ὁ δὲ πνευματικὸς  
weil (es) (nur) geistlich beurteilt wird. Aber der Geistbegabte  
(= beurteilt werden kann)

ἀνακρίνει τὰ πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπὸ οὐδενὸς ἀνακρίνεται.  
beurteilt - alles, er selbst aber von niemandem wird beurteilt.  
(= kann beurteilt

**16** τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς συμβιβασεῖ  
Wer denn hat erkannt (den) Sinn (des) Herrn, der belehren wird  
werden)

αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.  
ihn? Wir aber <sup>2</sup>(den) Sinn Christi <sup>1</sup>haben.  
ren könnte)

**3** Καγὼ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλήσαι ὑμῖν ὡς  
Und ich, Brüder, nicht konnte sprechen zu euch wie

πνευματικοῖς ἄλλ' ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις  
zu Geistbegabten, sondern wie zu Fleischlichen, wie zu Unmündigen

ἐν Χριστῷ. **2** γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρώμα·  
in Christus. Milch euch habe ich trinken lassen, nicht (feste) Speise;

οὐπω γὰρ ἐδύνασθε. ἄλλ' οὐδὲ ἔτι  
denn noch nicht konntet ihr (sie vertragen). Ja, auch <sup>3</sup>nicht <sup>2</sup>noch

νῦν δύνασθε, **3** ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν  
<sup>1</sup>jetzt könnt ihr; denn noch fleischlich seid ihr. Denn da unter

ὑμῖν ζήλος καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε  
euch Eifersucht und Streit (ist), <sup>4</sup>nicht fleischlich <sup>1</sup>seid <sup>2</sup>ihr <sup>3</sup>(da),

καὶ κατὰ ἀνθρώπων περιπατεῖτε; **4** ὅταν γὰρ  
und <sup>4</sup>(nicht) nach Menschenart <sup>1</sup>wandelt <sup>2</sup>ihr <sup>3</sup>(da)? Denn wenn

λέγῃ τις· ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ·  
sagt jemand: Ich meinerseits bin (des) Paulus, ein anderer aber:

ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐκ ἀνθρώποι ἐστε; **5** Τί οὖν  
Ich (des) Apollos, <sup>4</sup>nicht Menschen <sup>1</sup>seid <sup>2</sup>ihr <sup>3</sup>(da)? Was denn

ἔστιν Ἀπολλῶς; τί δὲ ἐστὶν Παῦλος; διάκονοι δι' ὧν  
ist Apollos? Und was ist Paulus? Diener, durch die

ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ κύριος  
ihr gläubig geworden seid, und zwar, <sup>2</sup>jedem <sup>1</sup>wie der Herr

ἔδωκεν. **6** ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλὰ  
gegeben hat. Ich habe gepflanzt, Apollos hat begossen, aber

ὁ θεὸς ἠῤῥαγεν· **7** οὔτε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστὶν  
- Gott hat wachsen lassen; *daher* weder der Pflanzende ist

τι οὔτε ὁ ποτιζὼν ἀλλ' ὁ αὔξανων θεός.  
etwas noch der Begießende, sondern der wachsen lassende Gott.

**8** ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτιζὼν ἓν εἰσιν,  
Der Pflanzende aber und der Begießende <sup>2</sup>eins <sup>1</sup>sind,

ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται κατὰ  
jeder aber den eigenen Lohn wird empfangen gemäß  
(= seinen)

τὸν ἴδιον κόπον· **9** θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί,  
der eigenen Arbeit; denn <sup>2</sup>Gottes sind wir <sup>1</sup>Mitarbeiter;  
(= seiner)

θεοῦ γεωργίον, θεοῦ οἰκοδομὴ ἐστε. **10** Κατὰ τὴν χάριν  
Gottes Ackerfeld, Gottes Bauwerk seid ihr. Gemäß der <sup>3</sup>Gnade

τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων  
- Gottes - <sup>2</sup>gegebenen <sup>1</sup>mir als ein weiser Baumeister

θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ.  
(den) Grund habe ich gelegt, ein anderer aber baut darauf weiter.

ἕκαστος δὲ βλέπετω πῶς ἐποικοδομεῖ. **11** θεμέ-  
Jeder aber sehe zu, wie er darauf weiterbaut! Denn einen an-

λιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς  
deren Grund niemand kann legen als den gelegten, der

ἐστὶν Ἰησοῦς Χριστός. **12** εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ  
ist Jesus Christus. Wenn aber jemand aufbaut auf

τὸν θεμέλιον χρυσοῦν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον,  
den Grund Gold, Silber, wertvolle Steine, Holz, Heu,

καλάμην, **13** ἕκαστου τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται, ἢ γὰρ  
Stroh, <sup>2</sup>eines jeden - Werk offenbar <sup>1</sup>wird werden; denn der

ἡμέρα δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται·  
Tag wird (es) kundmachen, weil *im* Feuer es offenbar wird;

καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὅποιόν ἐστιν τὸ πῦρ  
und eines jeden - Werk, wie beschaffen es ist, das Feuer

ἀλλὰ δοκιμάσει. **14** εἴ τις τὸ ἔργον μενεῖ  
<sup>2</sup>es <sup>1</sup>wird erproben. Wenn jemandes - Werk bleiben wird,

ὃ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήμψεται · **15** εἴ  
das er darauf gebaut hat, <sup>3</sup>Lohn <sup>1</sup>wird <sup>2</sup>er empfangen; wenn

τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς  
jemandes - Werk verbrennen wird, wird er bestraft werden, er selbst

δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. **16** Οὐκ  
aber wird gerettet werden, doch so wie durch Feuer. <sup>3</sup>Nicht

οἴδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα  
<sup>1</sup>wißt <sup>2</sup>ihr, daß (der) Tempel Gottes ihr seid und der Geist

τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. **17** εἴ τις τὸν ναὸν  
- Gottes <sup>3</sup>wohnt <sup>1</sup>in <sup>2</sup>euch? Wenn jemand den Tempel

τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τούτον ὁ  
- Gottes zugrunde richtet, <sup>2</sup>wird zugrunde richten <sup>1</sup>diesen -

θεός · ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινες  
<sup>3</sup>Gott; denn der Tempel - Gottes <sup>2</sup>heilig <sup>1</sup>ist, welcher

ἐστε ὑμεῖς.  
seid ihr.

**18** Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω · εἴ τις δοκεῖ σοφός  
Niemand sich selbst betrüge! Wenn jemand meint, weise

εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μορὸς γενέσθω, ἵνα  
zu sein unter euch in - dieser Welt, tōricht werde er, damit

γένηται σοφός. **19** ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μορία  
er werde weise! Denn die Weisheit - dieser Welt Torheit

παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν. γέγραπται γὰρ · ὁ δρασσόμενος τοὺς  
bei - Gott ist; denn geschrieben ist: Der Fangende die  
(= nach dem Urteil Gottes)

σοφούς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν · **20** καὶ πάλιν · κύριος  
Weisen in - ihrer Schlauheit. Und weiter: (Der) Herr

γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι εἰσὶν μάταιοι.  
kennt die Gedanken der Weisen, daß sie sind nichtig.

**21** ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις · πάντα γὰρ  
*Daher* niemand rühme sich mit Menschen! Denn alles

ὑμῶν ἔστιν. **22** εἶτε Παῦλος εἶτε Ἀπολλῶς εἶτε Κηφᾶς,  
euer ist, sei es Paulus oder Apollos oder Kephas,

εἶτε κόσμος εἶτε ζωὴ εἶτε θάνατος, εἶτε ἐνεστώτα  
sei es Welt oder Leben oder Tod, sei es Gegenwärtiges

εἶτε μέλλοντα· πάντα ὑμῶν. **23** ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ,  
oder Zukünftiges; alles (ist) euer, ihr aber (seid) Christi,

Χριστὸς δὲ θεοῦ.  
Christus aber (ist) Gottes.

**4** Οὗτος ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ  
So uns betrachte ein Mensch: als Diener Christi  
(= man)

καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ. **2** ὧδε λοιπὸν  
und Haushalter (der) Geheimnisse Gottes! Hierbei im übrigen

ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονομίαις, ἵνα πιστὸς τις εὑρεθῇ.  
wird verlangt von den Haushaltern, daß treu einer erfunden wird.

**3** ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ  
Mir aber als Geringstes ist, daß von euch ich gerichtet werde  
(= ist es völlig gleichgültig)

ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ  
oder von einem menschlichen (Gerichts)tag; ja, auch nicht

ἐμαυτὸν ἀνακρίνω. **4** οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύννοια,  
mich selbst richte ich. Denn keiner (Sache) mir bin ich bewußt;  
(= keiner Schuld)

ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι, ὁ δὲ ἀνακρίνων  
aber nicht deswegen bin ich gerechtesprochen; doch der <sup>2</sup>Richtende

με κύριός ἐστιν. **5** ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι  
'mich (der) Herr ist. *Daher* nicht vor (der) Zeit etwas

κρίνετε ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει  
richtet, bis - kommt der Herr, der auch ans Licht bringen wird

τὰ κρυπτά τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς  
das Verborgene der Finsternis und offenbar machen wird die

βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται  
Ratschläge der Herzen; und dann das Lob wird werden

ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.  
jedem von - Gott.

**6** Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ  
Dieses aber, Brüder, habe ich umgeformt auf mich und  
(= habe ich bezogen)

Ἀπολλῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ  
Apollon euret wegen, damit an uns ihr lernt das: Nicht  
(= den Grundsatz)  
ὑπὲρ ἃ γέγραπται, ἵνα μὴ εἰς ὑπὲρ  
hinaus über (das), was geschrieben ist, damit <sup>3</sup>nicht einer für

τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου. 7 τίς γάρ  
den einen <sup>1</sup>ihr <sup>2</sup>euch aufbläht gegen den anderen. Wer denn

σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες;  
<sup>2</sup>dich <sup>1</sup>zieht vor? Und was hast du, das <sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>du empfangen hast?

εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι  
Wenn aber auch du (es) empfangen hast, was rühmst du dich

ὡς μὴ λαβὼν; 8 ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη  
wie nicht empfangen habend? Schon gesättigt seid ihr; schon  
(= wie wenn du es nicht empfangen hättest)

ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασίλευσατε.  
seid ihr reich geworden; ohne uns seid ihr zum Herrschen gekommen;

καὶ ὄφελόν γε ἐβασίλευσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς  
und wärt ihr doch zum Herrschen gekommen, damit auch wir

ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν. 9 δοκῶ γάρ, ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς  
mit euch herrschen könnten! Ich meine nämlich: - Gott uns -

ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους,  
Apostel zu (den) letzten hat gemacht wie zum Tod Verurteilte,

ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ  
weil ein Schauspiel wir geworden sind für die Welt, sowohl

ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. 10 ἡμεῖς μορῶι διὰ  
für Engel als auch für Menschen. Wir (sind) Toren wegen

Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς,  
Christus, ihr aber (seid) klug in Christus; wir schwach,

ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.  
ihr aber stark; ihr angesehen, wir aber ehrlos.

11 ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινώμεν καὶ διψῶμεν  
Bis zur gegenwärtigen Stunde - hungern wir und dürsten wir

καὶ γυμνιτεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν  
und sind nackt und werden geschlagen und irren unstedt umher,

12 καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν·  
und wir mühen uns ab, arbeitend mit den eigenen Händen;

λοιδορούμενοι      εὐλογοῦμεν,      διωκόμενοι      ἀνεχόμεθα,  
geschmäht werdend      segnen wir,      verfolgt werdend      halten wir aus,

**13** δυσφημοῦμενοι      παρακαλοῦμεν ·      ὡς      περικαθάρματα  
verlästert werdend      geben wir gute Worte;      zu      Sündenböcken

τοῦ κόσμου      ἐγενήθημεν,      πάντων      περιψήμα      ἕως  
für die Welt      sind wir geworden,      von allen      (der) Abschaum      bis  
ἄρτι.  
jetzt.

**14** Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα ἀλλ' ὡς  
Nicht beschämend euch, schreibe ich dieses, sondern als  
(= um euch zu beschämen)

τέκνα μου ἀγαπητὰ      νουθετῶν.      **15** εἰν γὰρ      μυρίους  
meine geliebten Kinder      (euch) ermahnend;      denn wenn      ungezählte

παιδαγωγούς      ἔχητε      ἐν Χριστῷ      ἀλλ' οὐ πολλοὺς  
Erzieher      ihr haben solltet      in Christus,      so doch nicht viele

πατέρας ·      ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ      διὰ τοῦ εὐαγγελίου      ἐγὼ  
Väter;      denn in Christus Jesus durch die Frohbotschaft      ich

ὑμᾶς ἐγέννησα.      **16** Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταὶ μου  
euch habe gezeugt.      Ich ermahne also euch: Meine Nachahmer

γίνεσθε.      **17** Διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς ἐστίν  
werdet!      Deswegen habe ich geschickt euch Timotheus, der ist

μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς  
mein Sohn, geliebter und treuer im Herrn, der euch

ἀναμνήσει τὰς ὁδοὺς μου τὰς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καθὼς  
erinnern wird - an meine Wege - in Christus Jesus, wie

πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.      **18** Ὡς μὴ  
überall in jeder Gemeinde ich (sie) lehre.      Als ob nicht

ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες ·  
käme aber ich zu euch, haben sich aufgebläht einige;

**19** ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς ἐὰν ὁ κύριος  
ich werde kommen aber bald zu euch, wenn der Herr

θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν  
will, und ich werde kennenlernen nicht das Wort der

πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν ·      **20** οὐ γὰρ ἐν λόγῳ  
Aufgeblähten, sondern die Kraft;      denn nicht in Wort

ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἐν δυνάμει. **21** τί  
(besteht) das Reich - Gottes, sondern in Kraft. Was

θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς ἢ  
wollt ihr? <sup>3</sup>Mit (dem) Stock <sup>1</sup>soll <sup>2</sup>ich kommen zu euch oder

ἐν ἀγάπῃ πνεύματι τε πραύτητος;  
in Liebe und (im) Geist (der) Sanftmut?

**5** Ὅλος ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ  
Überhaupt wird gehört bei euch Unzucht, und (zwar)  
(= hört man bei euch von Unzucht)

τοιαύτη πορνεία ἣτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν,  
solche Unzucht, welche nicht einmal bei den Heiden (vorkommt),

ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν. **2** καὶ ὑμεῖς  
daß <sup>2</sup>(die) Frau <sup>1</sup>jemand des Vaters hat. Und ihr

πεφυσωμένοι ἐστέ καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε,  
aufgebläht seid, und nicht vielmehr seid ihr traurig geworden,

ἵνα ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο  
damit weggenommen werde aus eurer Mitte der - diese Tat

πράξας; **3** ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπόν τῷ  
begangen Habende? Ich meinerseits allerdings, abwesend mit dem

σώματι παρὼν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα  
Leib, anwesend aber mit dem Geist, schon habe gerichtet,

ὡς παρὼν τὸν οἴτως τοῦτο κατεργασάμενον · **4** ἐν τῷ  
wie anwesend, den so dies verübt Habenden: im  
(= als ob ich persönlich zugegen wäre)

ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ συναχθέντων ὑμῶν  
Namen - unseres Herrn Jesus, (wenn) versammelt seid ihr

καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν  
und - *mein* Geist mit der Kraft - unseres Herrn

Ἰησοῦ, **5** παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ σατανᾷ εἰς  
Jesus, zu übergeben den so Beschaffenen dem Satan zum

ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ  
Verderben des Fleisches, damit der Geist gerettet werde am

ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου. **6** Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ  
Tag des Herrn. Nicht gut (ist) - euer Rühmen. <sup>3</sup>Nicht

οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοί;  
'wißt ihr, daß wenig Sauerteig den ganzen Teig durchsäuert?

7 ἔκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον  
Fegt hinaus den alten Sauerteig, damit ihr seid ein neuer

φύραμα, καθὼς ἔστε ἄζυμοι· καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν  
Teig, da ihr seid ungesäuert; - denn - unser Passalamm

ἐτύθη Χριστός. 8 ὥστε ἐορτάζωμεν μὴ ἐν  
ist geopfert worden, Christus. *Daher* laßt uns feiern, nicht mit

ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ  
altem Sauerteig und nicht mit (dem) Sauerteig (der) Bosheit und

πονηρίας ἀλλ' ἐν ἀζύμοις εὐλικρινείας καὶ  
Schlechtigkeit, sondern mit ungesäuerten Broten (der) Reinheit und

ἀληθείας. 9 Ἐγραψα ὑμῖν ἐν τῇ  
Wahrheit! Ich habe die schriftliche Anweisung gegeben euch in dem

ἐπιστολῇ μὴ συναμιγνυσθαι πόρνοις, 10 οὐ πάντως  
Brief, nicht zu verkehren mit Unzüchtigen, nicht überhaupt

τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ  
mit den Unzüchtigen - dieser Welt oder den Habsüchtigen und

ἄρπαξιν ἢ εἰδωολάτραις, ἐπεὶ ὠφεύετε ἄρα ἐκ τοῦ  
Räubern oder Götzendienern; *denn sonst* müßtet ihr ja aus der

κόσμου ἐξελθεῖν. 11 νῦν δὲ ἔγρα-  
Welt hinausgehen. Jetzt aber habe ich die schriftliche Anwei-

ψα ὑμῖν μὴ συναμιγνυσθαι ἐάν τις ἀδελ-  
sung erteilt euch, nicht zu verkehren, wenn jemand, Bru-

φὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ  
der sich nennen lassend, ist unzüchtig oder habsüchtig oder

εἰδωολάτρης ἢ λοιδορὸς ἢ μέθυσος ἢ ἄρπαξ,  
ein Götzendiener oder Lästterer oder Trunkenbold oder Räuber,

τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.  
mit dem so Beschaffenen auch nicht zusammen zu essen.

12 τί γὰρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ  
Was denn mir, die draußen zu richten? <sup>3</sup>Nicht

(- Wie käme es denn mir zu?)  
τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; 13 τοὺς δὲ ἔξω ὁ  
die drinnen ihr richtet? Aber die draußen -

θεός κρινεῖ. ἔξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν  
Gott wird richten. Schafft weg den Bösen aus euch

αὐτῶν.  
selbst!

**6** Τοῦμα τις ὑμῶν πράγμα ἔχων πρὸς  
Bringt es fertig jemand von euch, eine Sache habend gegen

τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ  
den anderen, vor Gericht zu streiten vor den Ungerechten und

οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων. **2** ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ  
nicht vor den Heiligen? Oder <sup>3</sup>nicht <sup>1</sup>wißt <sup>2</sup>ihr, daß die

ἅγιοι τὸν κόσμον κρινούσιν; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν  
Heiligen die Welt richten werden? Und wenn durch euch

κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐ-  
gerichtet wird die Welt, unwürdig seid ihr (dann) für sehr ge-  
(= seid ihr dann nicht gut genug, zu rich-

λαχίστων; **3** οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρι-  
ringföuge Rechtssachen? <sup>3</sup>Nicht <sup>1</sup>wißt <sup>2</sup>ihr, daß Engel wir rich-  
ten über . . .)

νοῦμεν, μήτι γε βιωτικά; **4** βιωτικά μὲν  
ten werden, ganz zu schweigen von Alltäglichem? Alltägliche -

οὖν κριτήρια εἰάν ἔχητε, τοὺς ἐξιουθενημένους ἐν τῇ  
Rechtssachen also wenn ihr habt, die Verachteten in der  
(= die nichts Geltenden)

ἐκκλησίᾳ, τούτους καθίζετε; **5** πρὸς ἐντροπήν  
Gemeinde, <sup>3</sup>die <sup>1</sup>setzt <sup>2</sup>ihr ein (als Richter)? Zur Beschämung

ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔστι ἐν ὑμῖν οὐδεὶς  
zu euch rede ich. So nicht ist vorhanden bei euch kein  
(= Gibt es denn bei euch keinen verständigen Mann)

σοφός, ὃς δυνήσεται διακρίναι ἀνά μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ;  
Weiser, der können wird entscheiden zwischen - seinem Bruder?  
(= zwischen Brüdern)

**6** ἀλλὰ ἀδελφός μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται καὶ τοῦτο ἐπὶ  
Sondern Bruder <sup>2</sup>mit Bruder <sup>1</sup>streitet, und dies vor

ἀπίστων; **7** Ἦδη μὲν οὖν ὅλος ἡττημα ὑμῖν  
Ungläubigen? Schon - also überhaupt eine Niederlage für euch  
(= ein Versagen)

ἔστιν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. διὰ τί οὐχὶ  
ist es, daß Prozesse ihr habt mit euch selbst. Weswegen nicht  
(= untereinander)

μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀπο-  
lieber laßt ihr euch unrecht tun? Weswegen nicht lieber laßt ihr

στερῆσθε; 8 ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ  
euch berauben? Aber ihr tut unrecht und beraubt, und

τοῦτο ἀδελφούς. 9 Ἡ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι  
zwar Brüder. Oder <sup>3</sup>nicht <sup>1</sup>wißt <sup>2</sup>ihr, daß Ungerechte

θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσιν· μὴ πλανᾶσθε·  
Gottes Reich nicht ererben werden? <sup>3</sup>Nicht <sup>1</sup>irrt <sup>2</sup>euch!

οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλόλατρου οὔτε μοιχοὶ οὔτε  
Weder Unzüchtige noch Götzendiener noch Ehebrecher noch

μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται 10 οὔτε κλέπται  
Lüstlinge noch mit Männern verkehrende Männer noch Diebe

οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι, οὐ λοιδοροὶ, οὐχ  
noch Habsüchtige, nicht Trunkenbolde, nicht Lästterer, nicht

ἄρπαγες βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσουσιν. 11 καὶ ταῦτά τινες  
Räuber (das) Reich Gottes werden ererben. Und dieses einige  
(= solche Leute

ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγγιά-  
wart ihr; aber ihr habt euch abwaschen lassen, aber ihr seid gehei-  
sind einige von euch gewesen)

σθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ  
ligt worden, aber ihr seid gerecht gesprochen worden durch den

ὄνοματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι  
Namen des Herrn Jesus Christus und durch den Geist

τοῦ θεοῦ ἡμῶν.  
- unseres Gottes.

12 Πάντα μοι ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα  
Alles mir ist erlaubt, aber nicht alles nützt. Alles

μοι ἔξεστιν ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι  
mir ist erlaubt, aber <sup>4</sup>nicht <sup>1</sup>ich <sup>2</sup>werde <sup>3</sup>mich beherrschen lassen

ὑπό τινος. 13 τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ καὶ  
von irgendeiner (Sache). Die Speisen (sind) für den Bauch, und

ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν, ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην  
der Bauch (ist) für die Speisen; - aber Gott sowohl diesen

καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ  
als auch diese wird zunichte machen. Aber der Leib (ist) nicht

τῇ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος  
für die Unzucht, sondern für den Herrn, und der Herr

τῷ σώματι · **14** ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον  
für den Leib; - aber Gott einerseits den Herrn

ἤγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ  
hat auferweckt, andererseits uns wird er auferwecken durch

τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. **15** οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν  
- seine Kraft. <sup>3</sup>Nicht <sup>1</sup>wißt <sup>2</sup>ihr, daß - eure Leiber

μέλη Χριστοῦ ἐστίν· ἄρα οὖν τὰ μέλη  
Glieder Christi sind? Genommen habend nun die Glieder

τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ  
- Christi, soll ich (sie) machen zu Gliedern einer Hure? Nicht

γένοιτο. **16** ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώ-  
möge es geschehen! Oder <sup>3</sup>nicht <sup>1</sup>wißt <sup>2</sup>ihr, daß der sich Hän-

μενος τῇ πόρνη ἐν σώμα ἐστίν· ἔσον-  
gende an die Hure (mit ihr) ein Leib ist? Denn (es) wer-

ται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. **17** ὁ δὲ  
den werden, heißt es, die zwei zu einem Fleisch. Aber der

κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἐν πνεύμα ἐστίν.  
sich Anhängende an den Herrn (mit ihm) ein Geist ist.

**18** Φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ  
Flieht die Unzucht! Jede (andere) Sünde, die - tut

ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματος ἐστίν· ὁ δὲ πορνεύ-  
ein Mensch, <sup>2</sup>außerhalb des Leibes <sup>1</sup>ist, aber der Unzucht Trei-

ων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει. **19** ἢ οὐκ  
bende <sup>2</sup>gegen den eigenen Leib <sup>1</sup>sündigt. Oder <sup>3</sup>nicht

οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματος  
<sup>1</sup>wißt <sup>2</sup>ihr, daß - euer Leib ein Tempel des heiligen Geistes in euch

ἐστίν οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστέ ἑαυτῶν;  
ist, *den* ihr habt von Gott, und nicht seid ihr euer selbst?

**20** ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν  
Denn ihr seid gekauft worden um einen Preis; preist also -

θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.  
Gott mit - eurem Leib!

7 Περὶ δὲ ὧν ἐγράφατε, καλὸν  
Aber betreffs (dessen), was ihr geschrieben habt: Gut (ist es)

ἀνθρώπου γυναῖκος μὴ ἄπτεσθαι · 2 διὰ δὲ τὰς  
für einen Mann, eine Frau nicht zu berühren; aber wegen der

πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἔχέτω καὶ ἕκαστη  
Unzuchtssünden ἕξαστος - seine eigene Frau <sup>1</sup>habe und <sup>2</sup>jede

τὸν ἴδιον ἄνδρα ἔχέτω. 3 τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν  
den eigenen Mann <sup>1</sup>habe! Der Frau <sup>2</sup>der Mann die

ὀφειλὴν ἀποδιδότω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνή  
schuldige Pflicht <sup>1</sup>leiste, gleichermaßen aber auch die Frau

τῷ ἀνδρὶ. 4 ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ  
dem Mann! Die Frau über den eigenen Körper nicht

ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ ἀνὴρ, ὁμοίως δὲ καὶ  
hat Verfügungsrecht, sondern der Mann; gleichermaßen aber auch

ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει  
der Mann über den eigenen Körper nicht hat Verfügungsrecht,

ἀλλὰ ἡ γυνή. 5 μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μῆτι ἄν  
sondern die Frau. Nicht entzieht euch einander, wenn nicht etwa -  
(= außer)

ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολάσητε  
nach Übereinkunft für eine (begrenzte) Zeit, damit ihr Zeit habt

τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ  
für das Gebet und (dann) wieder zu dem-  
(= zusammen) selben

ἦτε, ἵνα μὴ πειράξῃ ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ  
seid, damit nicht versucht euch der Satan wegen

τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν. 6 τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώ-  
- eurer Unenthaltbarkeit! Dies aber sage ich gemäß einem Zuge-  
(= als Zugeständnis)

μην οὐ κατ' ἐπιταγὴν. 7 θέλω δὲ πάντας  
ständnis, nicht gemäß einem Befehl. Ich wollte aber, (daß) alle  
(= als Befehl)

ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἑμαυτόν · ἀλλὰ ἕκαστος  
Menschen wären wie auch ich; aber jeder

ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ  
hat eine eigene Gnadengabe von Gott, der eine so, der andere

οὕτως.

so.

**8** Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις.  
Ich sage aber den Unverheirateten und den Witwen:

καλὸν αὐτοῖς ἔάν μεῖνωσιν ὡς καὶ ἐγώ· **9** εἰ  
Gut (ist es) für sie, wenn sie bleiben wie auch ich; wenn

δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται, γαμησάτωσαν, κρεῖττον γάρ  
aber nicht sie sich enthalten, sollen sie heiraten! Besser nämlich

ἔστιν γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι. **10** Τοῖς δὲ  
ist es, zu heiraten als vom Feuer verzehrt zu werden. Aber den

γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγώ ἀλλὰ ὁ κύριος,  
geheiratet Habenden gebiete ich, nicht ich, sondern der Herr,

γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι. **11** — εἰάν δὲ  
(daß) eine Frau vom Mann nicht sich trenne — wenn aber

καὶ χωρισθῆ, μενέτω ἀγάμος ἢ τῷ  
doch sie sich getrennt hat, bleibe sie unverheiratet, oder mit dem

ἀνδρὶ καταλαλήτω, — καὶ ἀνδρα γυναῖκα  
Mann versöhne sie sich! — und (daß) ein Mann (seine) Frau

μὴ ἀφιέναι. **12** Τοῖς δὲ λοιποῖς λέγω ἐγώ οὐχ ὁ  
nicht wegschicke. Aber den übrigen sage ich, nicht der

κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἀπιστον καὶ αὕτη  
Herr: Wenn ein Bruder eine ungläubige Frau hat und diese

συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν·  
willigt ein, zu wohnen bei ihm, nicht schicke er weg sie!

**13** καὶ γυνῆ εἴ τις ἔχει ἀνδρα ἀπιστον καὶ  
Und eine Frau, wenn eine hat einen ungläubigen Mann und

οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω τὸν  
dieser willigt ein, zu wohnen bei ihr, nicht schicke weg den

ἀνδρα. **14** ἡγίασται γάρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἀπιστος ἐν  
Mann! Geheiligt ist nämlich der <sup>2</sup>Mann — <sup>1</sup>ungläubige durch

τῇ γυναικὶ καὶ ἡγίασται ἡ γυνῆ ἡ ἀπιστος ἐν  
die Frau, und geheiligt ist die <sup>2</sup>Frau — <sup>1</sup>ungläubige durch

τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ἱμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν,  
den Bruder; denn sonst <sup>2</sup>ja — eure Kinder unrein <sup>1</sup>sind,

νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν. **15** εἰ δὲ ὁ ἀπιστος  
jetzt aber heilig sind sie. Wenn aber der Ungläubige

χωρίζεται, χωρίζεσθω · οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφός  
sich trennt, trenne er sich! Nicht sklavisch gebunden ist der Bruder

ἢ ἢ ἀδελφῆ ἐν τοῖς τοιοῦτοις · ἐν δὲ  
oder die Schwester in den so beschaffenen (Fällen); vielmehr *im*

εἰρήνη κέκληκεν ὑμᾶς ὁ θεός. **16** τί γὰρ οἶδας,  
Frieden hat berufen euch - Gott. Denn was weißt du,

γίνααι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας,  
Frau, ob den Mann du retten wirst? Oder was weißt du,

ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;  
Mann, ob die Frau du retten wirst?

**17** Εἰ μὴ ἕκαστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ κύριος, ἕκαστον ὡς  
Doch, <sup>2</sup>jedem <sup>1</sup>wie zugeteilt hat der Herr, <sup>2</sup>jeden <sup>1</sup>wie

κέκληκεν ὁ θεός, οὕτως περιπατεῖτω. καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκ-  
berufen hat - Gott, so wandle er! Und so in - al-

κλησίαις πάσαις διατάσσομαι. **18** περιτετμημένος τις ἐκλή-  
len Gemeinden ordne ich an. Als Beschnittener jemand ist beru-

θη. μὴ ἐπισπάσθω · ἐν ἀκροβυστία  
fen worden; nicht soll er (die Vorhaut) überziehen! In Unbeschnittenheit  
(= er bleibe beschnitten)

κέκληταί τις, μὴ περιτεμένεσθω. **19** ἢ  
ist berufen worden jemand; nicht lasse er sich beschneiden! Die

περιτομὴ οὐδὲν ἐστὶν καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδὲν ἐστὶν,  
Beschneidung nichts ist, und die Unbeschnittenheit nichts ist,

ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. **20** ἕκαστος ἐν τῇ  
sondern (das) Halten (der) Gebote Gottes. Jeder in der

κλησίᾳ ἢ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω.  
Berufung, in der er berufen worden ist, in der bleibe!

**21** δοῦλος ἐκλήθης, μὴ σοι μελέτω ·  
(Als) Sklave bist du berufen worden; nicht dir soll daran liegen!

ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον  
Aber wenn auch du kannst frei werden, um so mehr

χρησαί. **22** ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος  
gebrauche! Denn der *im* Herrn berufene Sklave Freigelassener  
(= mache daraus!)

κυρίου ἐστίν, ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλος  
(des) Herrn ist; gleichermaßen der als Freier Berufene Sklave

ἔστιν Χριστοῦ. **23** τιμῆς ἠγοράσθητε · μὴ γίνεσθε  
ist Christi. Um einen Preis seid ihr gekauft worden; nicht werdet

δοῦλοι ἀνθρώπων. **24** ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη.  
Sklassen von Menschen! Jeder, worin er berufen worden ist,

ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ θεοῦ.  
Brüder, in dem bleibe er vor Gott!

**25** Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω.  
Aber betreffs der Jungfrauen ein Gebot (des) Herrn nicht habe ich,

γνώμην δὲ δίδομι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ  
eine Meinung aber gebe ich ab als mit Erbarmen Beschenkter vom

κυρίου πιστὸς εἶναι. **26** Νομίζω οἶν τοῦτο καλὸν  
Herrn, vertrauenswürdig zu sein. Ich meine also, (daß) dies gut

ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστώσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν  
ist wegen der bevorstehenden Not, daß gut (ist)

ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι. **27** δέδεσσαι  
für einen Menschen das So- Sein. Gebunden bist du an

γυναῖκι, μὴ ζήτηί λύσιν · λέλυσαι ἀπὸ γυναίκος,  
eine Frau; nicht suche Lösung! Gelöst bist du von einer Frau;

μὴ ζητεί γυναῖκα. **28** εἴν δὲ καί γαμήσης, οὐχ  
nicht suche eine Frau! Wenn aber doch du heiratest, nicht

ἡμαρτες, καί εἴν γήμη ἡ παρθένος, οὐχ  
hast du gesündigt, und wenn heiratet die Jungfrau, nicht

(= sündigst du) ἡμαρτεν · θλίψιν δὲ τῇ σαρκί ἔξουσιν  
hat sie gesündigt. Bedrängnis aber für das Fleisch werden haben  
(= sündigt sie)

οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φειδομαι. **29** Τοῦτο δὲ  
die so Beschaffenen, ich aber euch schone. Dies aber

φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν · τὸ λοιπὸν.  
sage ich, Brüder: Die Zeit zusammengedrängt ist; <sup>(= begrenzt)</sup> <sup>(= künftig)</sup> <sup>(= künftig)</sup>

ἵνα καί οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ὡσιν  
damit - die Habenden Frauen wie nicht Habende sind  
sollen die, die Frauen haben, sein, als hätten sie keine . . . )

**30** καί οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες καί οἱ  
und die Weinenden wie nicht Weinende und die

χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες καί οἱ ἀγοράζοντες  
sich Freuenden wie nicht sich Freuende und die Kaufenden

ὡς μὴ κατέχοντες, **31** καὶ οἱ χροόμενοι τὸν κόσμον  
wie nicht Behaltende und die Nutzenden die Welt

ὡς μὴ καταχρόμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα  
wie nicht Nutzende; denn (es) vergeht die Gestalt

τοῦ κόσμου τούτου. **32** Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμους εἶναι.  
- dieser Welt. Ich will aber, (daß) ihr sorgenfrei seid.

ὁ ἄγαμος μεριμᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πὼς ἀρέσῃ  
Der Unverheiratete sorgt sich um das des Herrn, wie er gefalle

τῷ κυρίῳ· **33** ὁ δὲ γαμήσας μεριμᾷ τὰ τοῦ  
dem Herrn; aber der geheiratet Habende sorgt sich um das der

κόσμου, πὼς ἀρέσῃ τῇ γυναικί, **34** καὶ μεμέρισται. καὶ  
Welt, wie er gefalle der Frau, und er ist zerteilt. Und

ἡ γυνὴ ἢ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμᾷ  
die <sup>2</sup>Frau - <sup>1</sup>unverheiratete und die Jungfrau sorgt sich um

τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ἦ ἁγία καὶ τῷ σώματι καὶ  
das des Herrn, damit sie ist heilig sowohl am Leib als auch

τῷ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμᾷ τὰ τοῦ  
am Geist; aber die geheiratet Habende sorgt sich um das der

κόσμου, πὼς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί. **35** τοῦτο δὲ πρὸς  
Welt, wie sie gefalle dem Mann. Dies aber zu

τὸ ὑμῶν αὐτῶν συμφέρον λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν  
- eurem eigenen Nutzen sage ich, nicht damit eine Schlinge euch

ἐπιβάλω ἀλλὰ πρὸς τὸ εὐσημον καὶ εὐπάρεδρον  
ich überwerfe, sondern zu dem Anstand und (der) Beharrlichkeit

(= damit gefördert wird der Anstand und das unablenkbare Fest-

τῷ κυρίῳ ἀπεριπάστος. **36** εἰ δὲ τις ἀσημιονεῖ  
am Herrn unablenkbar. Wenn aber jemand <sup>2</sup>nicht recht zu handeln  
halten am Herrn)

ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, εἴαν ἦ ὑπέρακμος  
an - seiner Jungfrau <sup>1</sup>meint, wenn er ist in der Vollkraft,

καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιεῖτω,  
und so es muß geschehen, <sup>3</sup>was er will, <sup>1</sup>tue <sup>2</sup>er!

οὐχ ἁμαρτάνει, γαμείτωσαν. **37** ὃς δὲ ἔστηκεν ἐν  
Nicht sündigt er; sie sollen heiraten! Wer aber steht in

τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐδραῖος μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ  
- seinem Herzen selbsthaft, nicht habend Not, Macht aber

(= fest)

ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος καὶ τοῦτο κέκριεν  
hat über den eigenen Willen und dies beschlossen hat

ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς  
im eigenen Herzen, zu bewahren - seine Jungfrau, gut  
(= nicht zu berühren)

ποιήσει. **38** ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον  
wird er tun. *Daher* einerseits der Heiratende - seine Jungfrau

καλῶς ποιεῖ καὶ ὁ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιήσει.  
<sup>2</sup>gut <sup>1</sup>tut, andererseits der nicht Heiratende <sup>2</sup>besser <sup>1</sup>wird tun.

**39** Γυνὴ δέδετα ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ·  
Eine Frau ist gebunden, über wieviel Zeit lebt - ihr Mann;

ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ  
wenn aber entschlafen ist der Mann, frei ist sie, mit wem

θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ. **40** μακαρι-  
sie will, sich zu verheiraten, allein *im* Herrn(geschehe es). Glück-

ωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτως μείνη, κατὰ τὴν ἐμὴν  
licher aber ist sie, wenn so sie bleibt, nach - meiner

γνώμην · δοκῶ δὲ καὶ γὰρ πνεῦμα θεοῦ  
Meinung; ich meine aber, (daß) auch ich (den) Geist Gottes

ἔχειν.  
*habe.*

**8** Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν ὅτι  
Aber betrifft des Götzenopferfleisches: Wir wissen, daß

πάντες γινώσκιν ἔχομεν. ἡ γνώσις φουσιῶι, ἡ δὲ  
allesamt Erkenntnis wir haben. Die Erkenntnis bläht auf, aber die

ἀγάπη οἰκοδομεῖ · **2** εἴ τις δοκεῖ ἐγνωκέναι τι,  
Liebe baut auf. Wenn jemand meint, erkannt zu haben etwas,

οὐπω ἔγνω καθὼς δεῖ γινῶναι · **3** εἰ  
noch nicht hat er erkannt, wie es nötig ist zu erkennen; wenn

δέ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἐγνωσται ὑπ' αὐτοῦ.  
aber jemand liebt - Gott, der ist erkannt von ihm.

**4** Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν  
Betreffs des Essens also des Götzenopferfleisches wissen wir,

ὅτι οὐδέν εἰδωλὸν ἐν κόσμῳ καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς  
daß kein Götze (ist) in (der) Welt und daß kein Gott (ist),

εἰ μὴ εἷς. **5** καὶ γὰρ εἶπερ εἰσὶν λεγόμενοι  
wenn nicht einer. Denn selbst wenn sind sogenannte

θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὥσπερ εἰσὶν  
Götter, sei es *im* Himmel oder auf Erden, wie ja sind

θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί, **6** ἀλλ' ἡμῖν εἰς  
viele Götter und viele Herren, doch für uns (ist) ein

θεὸς ὁ πατὴρ ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ  
Gott, der Vater, von dem - alles (kommt) und

ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἰς κύριος Ἰησοῦς Χριστός  
wir hin zu ihm, und ein Herr, Jesus Christus,

δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ.  
durch den - alles (ist) und wir durch ihn.

**7** Ἀλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ  
Aber nicht in allen (ist) die Erkenntnis; einige vielmehr

τῇ σινηθείᾳ ἕως ἄρτι τοῦ εἰδωλοῦ ὡς  
wegen der Gewöhnung bis jetzt an den Götzen als  
(= wegen ihrer bis jetzt fortwirkenden Gewöhnung an d. G.)

εἰδωλοθύτων ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνειδήσις αὐτῶν ἀσθενής  
Götzenopferfleisch essen (das Fleisch), und - ihr Gewissen, schwach

οὐσα μολύνεται. **8** βρώμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει  
seiend, wird befleckt. Speise aber <sup>2</sup>uns <sup>3</sup>nicht <sup>1</sup>wird nahebringen

τῷ θεῷ· οὔτε ἐάν μὴ φάγομεν ὑστερούμεθα,  
- <sup>4</sup>Gott; weder, wenn nicht wir essen, haben wir einen Nachteil,

οὔτε ἐάν φάγομεν περισσεύομεν. **9** βλέπετε δὲ  
noch, wenn wir essen, haben wir im Überfluß. Seht zu aber,  
(= haben wir einen Vorteil)

μὴ πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς  
daß nicht vielleicht - diese eure Freiheit zum Anstoß wird den

ἀσθενέσιν. **10** ἐάν γὰρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα  
Schwachen! Wenn nämlich jemand sieht dich - Habenden

γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ  
Erkenntnis in einem Götzentempel zu Tisch liegend, <sup>2</sup>nicht das

συνειδήσις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται  
Gewissen von ihm, (dem) schwach Seienden, <sup>1</sup>wird erbaut werden  
(= verleitet)

εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; **11** ἀπόλλυται γὰρ  
zu dem Das- Götzenopferfleisch- Essen? Zugrunde geht also  
(= zum Essen des G.)

ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς  
der schwach Seiende durch - deine Erkenntnis, der Bruder,

δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν. **12** οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες  
dessentwegen Christus gestorben ist. So aber, sündigend

εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν  
gegen die Brüder und verletzend ihr - schwach seiendes Gewissen,

εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε. **13** διόπερ εἰ βρῶμα  
gegen Christus sündigt ihr. Darum also, wenn eine Speise

σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω  
zur Sünde verführt - meinen Bruder, keinesfalls werde ich essen

κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου  
Fleisch in - Ewigkeit, damit nicht - meinen Bruder

σκανδαλίω.  
ich zur Sünde verführe.

**9** Οὐκ εἰμι ἐλεύθερος; οὐκ εἰμι ἀπόστολος; οὐχὶ  
<sup>3</sup>Nicht <sup>1</sup>bin <sup>2</sup>ich frei? <sup>3</sup>Nicht <sup>1</sup>bin <sup>2</sup>ich ein Apostel? <sup>3</sup>Nicht

Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου  
Jesus, - unsern Herrn, <sup>1</sup>habe <sup>2</sup>ich gesehen? <sup>3</sup>Nicht - mein Werk

ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ; **2** εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀπόστολος,  
<sup>2</sup>ihr <sup>1</sup>seid *im* Herrn? Wenn für andere nicht ich bin ein Apostel,

ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι ἢ γὰρ σφραγίς  
so doch wenigstens für euch bin ich (es); denn das Siegel

μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ. **3** Ἡ ἐμὴ  
meines - Apostelamts ihr seid *im* Herrn. - Meine

ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν ἐστὶν αὕτη. **4** μὴ  
Verteidigung gegenüber den mich Richtenden ist diese: <sup>3</sup>Etwa

οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεῖν; **5** μὴ  
nicht <sup>1</sup>haben <sup>2</sup>wir (das) Recht, zu essen und zu trinken? <sup>3</sup>Etwa

οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν  
nicht <sup>1</sup>haben <sup>2</sup>wir (das) Recht, eine Schwester als Frau mitzuführen,

ὥς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου  
wie auch die übrigen Apostel und die Brüder des Herrn

καὶ Κηφᾶς· 6 ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν  
und Kephas? Oder <sup>2</sup>allein ich und Barnabas nicht <sup>1</sup>haben

ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι· 7 Τίς στρατεύεται ἰδίως  
(das) Recht, nicht zu arbeiten? Wer zieht in den Krieg für eigenen  
(= für selbst ge-

ὄφονιους ποτέ· τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ  
Sold je? Wer pflanzt einen Weinberg und - <sup>3</sup>seine Frucht  
zahlten)

οὐκ ἐσθίει· ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ  
<sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>ißt? Oder wer weidet eine Herde und <sup>4</sup>von der

γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει· 8 Μὴ κατὰ ἄνθρωπον  
Milch der Herde <sup>3</sup>nicht <sup>1</sup>nährt <sup>2</sup>sich? <sup>4</sup>Etwa nach Menschenart

ταῦτα λαλῶ ἢ καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ  
<sup>3</sup>dieses <sup>1</sup>sage <sup>2</sup>ich, oder <sup>3</sup>auch das Gesetz dieses <sup>2</sup>nicht

λέγει· 9 ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται· οὐ  
<sup>1</sup>sagt? Denn in dem Gesetz (des) Mose ist geschrieben: Nicht

κημιώσεις βοῦν ἀλοῶντα· μὴ τῶν  
sollst du den Maulkorb anlegen einem dreschenden Ochsen. <sup>3</sup>Etwa an den

βοῶν μέλει τῷ θεῷ 10 ἢ δι' ἡμᾶς πάν-  
Ochsen <sup>1</sup>liegt - <sup>2</sup>Gott oder (<sup>3</sup>nicht) unseretwegen unter allen Um-

τως λέγει· δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη ὅτι  
ständen <sup>1</sup>spricht <sup>2</sup>er? Unseretwegen allerdings ist geschrieben: -

ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ  
(Es) soll aufgrund (der) Hoffnung der Pflügende pflügen und der

ἀλοῶν ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν.  
Dreschende (dreschen) aufgrund (der) Hoffnung auf das Teilhaben.

11 εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν,  
Wenn wir euch die geistlichen (Gaben) gesät haben,

μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ  
(ist es dann etwas) Großes, wenn wir eure - leiblichen (Gaben)

θερίσομεν· 12 Εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ  
ernten werden? Wenn andere - an euerm Recht teilhaben, nicht  
(= am Recht über euch)

μᾶλλον ἡμεῖς· ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ,  
vielmehr wir? Aber nicht haben wir gebraucht - dieses Recht,

ἀλλὰ πάντα στέγομεν· ἵνα μὴ τινα ἐγκοπὴν  
sondern alles ertragen wir, damit nicht irgendein Hindernis

δοῦμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. **13** Οὐκ  
wir bereiten der Frohbotschaft - von Christus. <sup>3</sup>Nicht

οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερά ἐργαζόμενοι τα  
<sup>1</sup>wißt <sup>2</sup>ihr, daß die die heiligen Dienste Verrichtenden das

ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ  
aus dem Tempel essen, die mit dem Altardienst

παρεδρεῦοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;  
dauernd sich Beschäftigenden mit dem Altar sich teilen?

**14** οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον  
So auch der Herr hat angeordnet für die die Frohbotschaft

καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν. **15** Ἐγὼ δὲ  
Verkündenden, von der Frohbotschaft zu leben. Ich aber

οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. Οὐκ  
nicht habe gebraucht keine von diesen (Möglichkeiten). Nicht

ἔγραψα δὲ ταῦτα, ἵνα οὕτως γένηται  
habe ich geschrieben aber dieses, damit so verfahren werde  
(= schreibe ich)

ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ -  
mit mir; gut\* (ist) nämlich mir mehr, zu sterben als -  
(= besser n. wäre es für mich)

τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσει. **16** ἐάν γάρ εὐαγγ-  
- meinen Ruhm niemand wird entleeren. Denn wenn ich die Froh-  
(= zunichte machen)

γελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι  
botschaft verkünde, nicht ist mir Ruhm; Zwang nämlich <sup>3</sup>mir

ἐπίκειται· οὐαὶ γάρ μοι ἔστιν ἐάν μὴ εὐαγγε-  
<sup>1</sup>liegt <sup>2</sup>auf; denn ein Wehe mir ist, wenn nicht ich die Frohbot-  
(= wehe mir!)

λίσσωμαι. **17** εἰ γάρ ἐκὼν τοῦτο πράξω, μισθὸν  
schaft verkünde. Denn wenn freiwillig dies ich tue, Lohn

ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι·  
habe ich; wenn aber unfreiwillig, ein Haushalteramt ist mir anvertraut.

**18** τίς οὖν μοῦ ἔστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος  
Was denn ist mein - Lohn? Daß, die Frohbotschaft verkündigend,

ἀδάπανον θῆσω τὸ εὐαγγέλιον εἰς τὸ μὴ  
kostenlos ich mache die Frohbotschaft, zu dem Nicht-  
(= so daß ich keinen Gebrauch

καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.  
Gebrauchen - mein Recht an der Frohbotschaft.

mache von meinem Recht . . .)

19 Ἐλευθερός γάρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἑμαυτὸν  
Frei also seiend von allen, allen mich

ἔδοϋλωσα, ἵνα τοῖς πλείονας κερδήσω·  
habe ich zum Sklaven gemacht, damit die mehreren ich gewinne;  
(= immer mehr)

20 καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα  
und ich bin geworden den Juden wie ein Jude, damit

Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ  
Juden ich gewinne; denen unter (dem) Gesetz wie unter

νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα  
(dem) Gesetz, nicht seiend selbst unter (dem) Gesetz, damit

τοῖς ὑπὸ νόμον κερδήσω· 21 τοῖς ἀνόμοις ὡς  
die unter (dem) Gesetz ich gewinne; den Gesetzlosen wie

ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ ἀλλ'  
ein Gesetzloser, nicht seiend ohne das Gesetz Gottes, sondern

ἔννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδάνω τοῖς ἀνόμοις·  
unter dem Gesetz Christi, damit ich gewinne die Gesetzlosen;

22 ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοῖς  
ich bin geworden den Schwachen ein Schwacher, damit die

ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα  
Schwachen ich gewinne; - allen bin ich geworden alles, damit

πάντως τινὰς σῶσω. 23 πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ  
jedenfalls einige ich rette. Alles aber tue ich wegen der

εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.  
Frohbotschaft, damit Teilhaber an ihr ich werde.

24 Οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες  
Nicht wißt ihr, daß die im Stadion Laufenden

πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον;  
zwar alle laufen, einer aber erlangt den Kampfpreis?

οὕτως τρέχετε ἵνα καταλάβητε. 25 πᾶς δὲ ὁ  
So lauft, damit ihr (ihn) erlangt! Aber jeder -

ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεῦται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν  
Wettkämpfende in allem lebt enthalten, jene zwar freilich,

ἵνα φθαγτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ  
damit einen vergänglichen Kranz sie erlangen, wir aber

ἄφθαρτον. 26 ἐγὼ τοίνυν οἴτως τρέχω ὡς οὐκ  
einen unvergänglichen. Ich daher so laufe wie nicht

ἀδῆλως, οὕτως πικτεῦω ὡς οὐκ ἄερα δέρον·  
ins Ungewisse; so bin ich Faustkämpfer wie nicht Luft schlagend;

27 ἀλλὰ ὑποπιᾶζω μου τὸ σῶμα καὶ δουλագογῶ,  
sondern ich kasteie meinen - Leib und mache (ihn) dienstbar,

μή πως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς  
damit nicht vielleicht, für andere Herold gewesen seiend, selbst

ἀδόκιμος γένωμαι.  
verwerflich ich werde.

10 Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι  
Nicht will ich aber, (daß) *ih*r nicht wißt, Brüder, daß

οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες  
- unsere Väter alle unter der Wolke waren und alle

διὰ τῆς θαλάσσης διήλθον 2 καὶ πάντες εἰς τὸν  
durch das Meer hindurchgezogen sind und alle auf -

Μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσῃ  
Mose getauft worden sind in der Wolke und im Meer

3 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν βρώμα ἔφαγον  
und alle die-selbe geistliche Speise gegessen haben

4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν ἔπιον πόμα·  
und alle den-selben geistlichen Trank getrunken haben;

ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθοῦσης πέτρας,  
sie tranken nämlich aus (dem) geistlichen nachfolgenden Felsen;

ἢ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός. 5 Ἀλλ' οὐκ ἐν  
der Felsen aber war - Christus. Aber nicht an  
(= nur an ganz

τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός,  
den mehreren von ihnen hat Wohlgefallen gehabt - Gott;  
wenigen)

κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 6 Ταῦτα  
denn sie wurden niedergestreckt in der Wüste. Diese (Dinge)

δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι  
aber zu unseren Vorbildern sind geworden, dazu, daß nicht sind

ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κακεῖνοι ἐπεθύμησαν.  
*wir* *Begehrende* nach Bösem, wie eben jene begehrt haben.

7 μηδὲ εἰδωλολάτρου γίνεσθε καθὼς τινες αὐτῶν, ὡσπερ  
Und nicht Götzendiener werdet, wie einige von ihnen, wie

γέγραπται· ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πῖν  
geschrieben ist: Nieder setzte sich das Volk, zu essen und zu trinken,

καὶ ἀνέστησαν παίζειν. 8 μηδὲ πορνεύομεν,  
und sie standen auf zu spielen. Und nicht laßt uns Unzucht treiben,

καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ ἔπεσαν  
wie einige von ihnen Unzucht getrieben haben, und (es) fielen

μὰ ἡμέρα εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες. 9 μηδὲ ἐκπειρά-  
an einem Tag dreiundzwanzig- tausend. Und nicht laßt uns ver-

ζῶμεν τὸν Χριστόν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν  
suchen - Christus, wie einige von ihnen (ihn) versucht haben

καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπόλλυντο. 10 μηδὲ γογγύετε,  
und von den Schlangen umkamen! Und nicht murrst,

καθάπερ τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν καὶ ἀπόλοντο ὑπὸ  
gleichwie einige von ihnen gemurrt haben, und sie kamen um von

τοῦ ὀλοθρευτοῦ. 11 ταῦτα δὲ τυπικῶς συνέβαιεν ἐκείνοις,  
dem Verderber. Dieses aber zum Vorbild widerfuhr jenen;

ἐγράφη δὲ πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ  
es ist geschrieben aber zur Warnung von uns, zu denen die  
(= das

τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν. 12 Ὡστε ὁ δοκῶν  
Enden der Weltzeiten gekommen sind. Daher der Meinende  
Ende... ist)

ἑστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ. 13 πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ  
zu stehen sehe zu, daß nicht er falle! Versuchung euch nicht

εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός,  
hat ergriffen, wenn nicht menschliche; treu (ist) aber - Gott,

ὃς οὐκ ἔασει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπερ  
der nicht zulassen wird, (daß) ihr versucht werdet hinaus über

ὃ (das), was ihr (ertragen) könnt, sondern machen wird mit der

πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεργεῖν.  
Versuchung auch das Ende, so daß (ihr) könnt ertragen.

14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας.  
Eben deshalb, von mir Geliebte, flieht vor dem Götzendienst!

**15** ὡς φροníμοις λέγω· κρίνατε ἑμεῖς ὁ φημι. **16** Τὸ  
Wie zu Verständigen rede ich; beurteilt ihr, was ich sage! <sup>3</sup>Der

ποτήριον τῆς εὐλογίας ὁ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία  
Kelch des Segens, den wir segnen, <sup>2</sup>nicht (die) Gemeinschaft

ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ· τὸν ἄρτον ὃν κλάομεν,  
<sup>1</sup>ist mit dem Blut - Christi? <sup>3</sup>Das Brot, das wir brechen,

οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν;  
<sup>2</sup>nicht (die) Gemeinschaft mit dem Leib - Christi <sup>1</sup>ist?

**17** ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν,  
Weil ein Brot (ist), <sup>5</sup>ein Leib <sup>3</sup>die <sup>4</sup>vielen <sup>2</sup>wir <sup>1</sup>sind;

οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν. **18** βλέπετε  
- denn alle an dem einen Brot haben wir teil. Seht an

τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς  
- Israel nach (dem) Fleisch! <sup>2</sup>Nicht <sup>3</sup>die Essenden <sup>4</sup>die

θυσίας κοινοῦ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν; **19** Τί οὖν φημι;  
<sup>5</sup>Opfer Teilhaber des Altars <sup>1</sup>sind? Was denn sage ich?

ὅτι εἰδωλόθυτόν τί ἐστὶν ἢ ὅτι εἰδωλόν  
Daß Götzenopferfleisch etwas ist oder daß ein Götzenbild

τί ἐστίν; **20** ἀλλ' ὅτι ἅ θύουσιν, δαμονίους  
etwas ist? Nein, vielmehr daß, was sie opfern, Dämonen  
(= man opfert)

καὶ οὐ θεῶ θύουσιν· οὐ θέλω δὲ ἑμεῖς  
und nicht Gott sie opfern; nicht will ich aber, (daß) ihr  
(= man opfert)

κοινωνοὺς τῶν δαμονίων γίνεσθαι. **21** οὐ δύνασθε ποτήριον  
Genossen der Dämonen werdet. Nicht könnt ihr (den) Kelch

κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαμονίων, οὐ δύνασθε  
(des) Herrn trinken und (den) Kelch (der) Dämonen; nicht könnt ihr

τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαμονίων.  
am Tisch (des) Herrn teilhaben und am Tisch (der) Dämonen.

**22** ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι  
Oder machen wir eifersüchtig den Herrn? <sup>3</sup>Etwa stärker  
(= fordern wir heraus)

αὐτοῦ ἐσμεν;  
als er <sup>1</sup>sind <sup>2</sup>wir?

**23** Πάντα ἔξεστιν ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα ἔξεστιν  
Alles ist erlaubt, aber nicht alles nützt. Alles ist erlaubt,

ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ. **24** μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητεῖτο  
aber nicht alles baut auf. Niemand das von sich suche,  
(= Seine)

ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου. **25** Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ  
sondern das des anderen! Alles - auf (dem) Fleischmarkt

πολοῦμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν·  
verkauft werdende eßt, nichts untersuchend wegen des Gewissens!

**26** τοῦ κυρίου γὰρ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. **27** εἰ  
Denn des Herrn (ist) die Erde und - ihre Fülle. Wenn

τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι,  
jemand einläd't euch von den Ungläubigen und ihr wollt hingehen,

πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες  
alles - <sup>2</sup>vorgelegt werdende <sup>1</sup>euch eßt, nichts untersuchend

διὰ τὴν συνείδησιν. **28** εἰ δέ τις ὑμῖν εἴπῃ· τοῦτο  
wegen des Gewissens! Wenn aber jemand euch sagt: Dies

ἱεροθύτον ἐστίν, μὴ ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον τὸν  
<sup>2</sup>Götzenopferfleisch <sup>1</sup>ist, nicht eßt wegen jenes -

μηγίστα καὶ τὴν συνείδησιν· **29** συνείδησιν δὲ  
hingewiesen habenden und des Gewissens! Mit Gewissen aber

λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου.  
meine ich nicht das von einem selbst, sondern das des anderen.  
(= eigene)

ἵνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης  
Warum denn - meine Freiheit wird gerichtet von einem anderen

συνείδησεως· **30** εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλα-  
Gewissen? Wenn ich mit Dank teilhabe, warum wer-  
(= mitesse)

σφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ; **31** εἴτε οὖν  
de ich gelästert für (das), wofür ich danke? Ob also

ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς  
ihr eßt oder trinkt oder etwas (anderes) tut, alles <sup>2</sup>zur

δόξαν θεοῦ ποιεῖτε. **32** ἀπρόσκοποι καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε  
Ehre Gottes <sup>1</sup>tut! Unanstößig sowohl für Juden seid

καὶ Ἕλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, **33** καθὼς  
als auch für Griechen und für die Gemeinde - Gottes, wie

καὶ ἐγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω μὴ ζητῶν  
auch ich im Blick auf alles allen zu Gefallen lebe, nicht suchend

τὸ ἑμαυτοῦ σίμφορον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα  
- meinen Nutzen, sondern den der vielen, damit

σωθῶσιν.

sie gerettet werden!

**11** μιμηταὶ μου γίνεσθε καθὼς καὶ γὰρ Χριστοῦ.  
Meine Nachahmer werdet, wie auch ich Christi!

**2** Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς ὅτι πάντα μου μέμνησθε  
Ich lobe aber euch, daß in allen (Dingen) meiner ihr gedenkt

καί, καθὼς παρέδωκα ὑμῖν, τὰς παραδόσεις  
und, wie ich (sie) übergeben habe euch, die Überlieferungen

κατέχετε. **3** Θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς  
festhältet. Ich will aber, (daß) ihr wißt, daß jedes Mannes

ἢ κεφαλῆ ὁ Χριστὸς ἐστίν, κεφαλῆ δὲ γυναικὸς ὁ  
- Haupt - Christus ist, (das) Haupt aber (der) Frau der

ἀνῆρ, κεφαλῆ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός. **4** πᾶς ἀνῆρ  
Mann, (das) Haupt aber - Christi - Gott. Jeder Mann,

προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς  
betende oder prophetisch sprechende, hinab über (das) Haupt  
(= auf dem Haupt)

ἔχων κατασχίνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. **5** πᾶσα δὲ γυνή  
(etwas) habend, schändet - sein Haupt. Aber jede Frau,

προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακάλυπτο  
betende oder prophetisch sprechende <sup>4</sup>als einem unverhüllten  
(= mit unverhültem Haupt)

τῇ κεφαλῇ κατασχίνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς· ἐν γὰρ ἐστίν  
<sup>1</sup>mit <sup>2</sup>dem <sup>3</sup>Haupt, schändet - ihr Haupt; denn eins ist sie

καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ. **6** εἰ γὰρ οὐ  
und das- selbe wie die kahl Geschorene. Wenn also nicht

κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω·  
sich verhüllt eine Frau, auch lasse sie sich das Haar abschneiden!

εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρα-  
Wenn aber schimpflich (ist) für eine Frau das Sich-das-Haar-ab-

σθαι ἢ ξυράσθαι, κατακαλύπτέσθω.  
schneiden-Lassen oder Sich-kahl-scheren-Lassen, soll sie sich verhüllen!

7 Ἄνθρωπος μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν  
(Der) Mann einerseits aber nicht soll sich verhüllen das

κεφαλήν· εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ  
Haupt, Bild und Abglanz Gottes seiend; die Frau andererseits

δόξα ἀνδρός ἐστίν. 8 οὐ γὰρ ἐστὶν ἄνθρωπος ἐκ  
<sup>2</sup>Abglanz (des) Mannes <sup>1</sup>ist. Denn nicht ist (der) Mann von

γυναϊκός· ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· 9 καὶ γὰρ οὐκ  
(der) Frau, sondern (die) Frau vom Mann; denn auch nicht

ἐκτίσθη ἄνθρωπος διὰ τὴν γυναῖκα ἀλλὰ γυνὴ  
wurde erschaffen (der) Mann wegen der Frau, sondern (die) Frau

διὰ τὸν ἄνδρα. 10 διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν  
wegen des Mannes. Deswegen soll die Frau eine Macht

ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους. 11 πλὴν  
haben auf dem Haupt wegen der Engel. Allerdings (ist)

οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρός οὔτε ἄνθρωπος χωρὶς  
weder (die) Frau ohne (den) Mann noch (der) Mann ohne

γυναϊκός· ἐν κυρίῳ· 12 ὡσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ  
(die) Frau im Herrn; denn gleichwie die Frau vom

ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἄνθρωπος διὰ τῆς γυναϊκός· τὰ  
Mann, so (kommt) auch der Mann durch die Frau; -

δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ. 13 Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε·  
aber alles von - Gott. Bei euch selbst urteilt!

πρέπον ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ  
<sup>3</sup>Geziemend <sup>1</sup>ist <sup>2</sup>es, (daß) eine Frau unverhüllt - zu Gott

προσεύχεσθαι: 14 οὐδὲ ἡ φύσις αὐτῆς διδάσκει ὑμᾶς  
betet? <sup>3</sup>Auch <sup>2</sup>nicht die Natur selbst <sup>1</sup>lehrt euch,

ὅτι ἄνθρωπος μὲν ἔαν κομᾶ ἀτιμία αὐτῷ  
daß ein Mann einerseits, wenn er langes Haar trägt, Schande für ihn

ἐστίν. 15 γυνὴ δὲ ἔαν κομᾶ δόξα  
(es) ist, eine Frau andererseits, wenn sie langes Haar trägt, Ehre

αὐτῆς ἐστίν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται  
für sie (es) ist? Denn das Haar anstelle eines Umwurfs ist gegeben  
(= als Umwurf)

αὐτῆς. 16 Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνηκος εἶναι,  
ihr. Wenn aber jemand meint, rechthaberisch zu sein,  
(= sein zu

ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν οὐδὲ  
(so bedenke er): Wir solche Gewohnheit nicht haben, auch nicht  
müssen)  
αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ.  
die Gemeinden - Gottes.

17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ ὅτι οὐκ εἰς τὸ  
Dies aber gebietend, nicht lobe ich, daß nicht zum  
κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἥσσον συνέρχεσθε.  
Besseren, sondern zum Schlechteren ihr zusammenkommt.

18 πρῶτον μὲν γὰρ συνεχρομένων ἡμῶν  
Denn erstens auf der einen Seite, (wenn) *zusammenkommt* *ihr*  
ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν  
in (der) Gemeinde, höre ich, (daß) Spaltungen unter euch *sind*,

καὶ μέρος τι πιστεύω. 19 δεῖ γὰρ καὶ αἰρέσεις  
und einen Teil glaube ich. Denn es ist nötig, (daß) auch Parteiungen  
ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα καὶ οἱ δοκιμοὶ φανεροὶ γένωνται  
unter euch *sind*, damit auch die Bewährten offenbar werden

ἐν ὑμῖν. 20 Συνεχρομένων οὖν ἡμῶν ἐπὶ τὸ  
unter euch. (Wenn) *miteinander kommt* also *ihr* zu dem-  
(= zusammen)  
αὐτὸ οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον  
selben (Ort), nicht ist möglich, (das) zum Herrn gehörende Mahl

φαγεῖν. 21 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει  
zu essen; denn jeder das eigene Mahl nimmt vorweg

ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ ὃς δὲ μεθύει.  
beim Essen, und der eine hungert, der andere ist betrunken.

22 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ  
<sup>4</sup>Etwa <sup>3</sup>denn Häuser <sup>5</sup>nicht <sup>1</sup>habt <sup>2</sup>ihr zum Essen und

πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ  
Trinken? Oder <sup>3</sup>die Gemeinde - Gottes <sup>1</sup>verachtet <sup>2</sup>ihr und

καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί εἶπω ὑμῖν;  
beschämt die nicht Habenden? Was soll ich sagen euch?

ἐπαινήσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.  
Soll ich loben euch? Darin nicht lobe ich.

23 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ  
Denn ich habe empfangen vom Herrn, was -

παρέδοκα ἐμὴν. ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ  
ich überliefert habe euch: - Der Herr Jesus in der

νυκτὶ ἣ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον **24** καὶ  
Nacht, in der er ausgeliefert wurde, nahm (das) Brot, und

εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν· τοῦτο  
das Dankgebet gesprochen habend, brach er und sagte: Dies

μου ἐστὶν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν  
ist mein - Leib - für euch. Dies tut zu -

ἐμὴν ἀνάμνησιν. **25** ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ  
meinem Gedächtnis! Ebenso auch den Kelch nach

τὸ δειπῆσαι λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ  
dem Gekessen-Haben, sagend: Dieser - Kelch der neue

διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὡσάκις ἐὰν  
Bund ist in - meinem Blut; dies tut, sooft -

πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. **26** ὡσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε  
ihr trinkt, zu - meinem Gedächtnis! Denn sooft - ihr eßt

τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ  
- dieses Brot und den Kelch trinkt, den Tod des

κυρίου καταγγέλλετε ἄχρι οὗ ἔλθῃ.  
Herrn verkündigt ihr, bis er kommt.

**27** Ὡστε ὅς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνη τὸ  
*Daher*, wer - ißt das Brot oder trinkt den  
(= und)

ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ  
Kelch des Herrn unwürdig, schuldig wird sein am

σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου. **28** δοκιμαζέτω  
Leib und am Blut des Herrn. Prüfen soll

δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου  
aber (der) Mensch sich selbst, und so von dem Brot

ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω· **29** ὁ γὰρ ἐσθίων  
esse er und aus dem Kelch trinke er! Denn der Essende

καὶ πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ  
und Trinkende Gericht sich selbst ißt und trinkt, nicht

διακρίνων τὸ σῶμα. **30** διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ  
richtig beurteilend den Leib. Deswegen (sind) unter euch viele

ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοὶ καὶ κοιμῶντα ἱκανοί. **31** εἰ δὲ  
Schwache und Kranke und schlafen zahlreiche. Wenn aber  
ἐαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινομεθα·  
uns selbst wir richtig beurteilten, nicht - würden wir gerichtet werden.

**32** κρινόμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ κυρίου παιδευόμεθα,  
Gerichtet werdend aber vom Herrn, werden wir gezüchtigt,  
ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν. **33** Ὡστε,  
damit nicht mit der Welt wir verurteilt werden. *Daher,*

ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε.  
meine Brüder, zusammenkommend zum Essen, einander erwartet!

**34** εἴ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς  
Wenn jemand hungert, zu Haus esse er, damit nicht zum  
κρίμα συνέρχησθε. τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω  
Gericht ihr zusammenkommt! Aber das übrige, sobald - ich komme,  
διατάξομαι.  
werde ich anordnen.

**12** Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω  
Aber betreffs der geistlichen (Gaben), Brüder, nicht will ich,  
ὑμᾶς ἀγνοεῖν. **2** Οἶδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ  
(daß) *ihr nicht wißt*. Ihr wißt, daß, als Heiden ihr wart, zu den  
(= in Unkenntnis seid)  
εἰδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγε-  
<sup>2</sup>Götzenbildern - <sup>1</sup>sprachlosen, daß - immer wieder ihr hingeris-  
σθε ἀπαρόμενοι. **3** διὸ γνωρίζω ὑμῖν  
sen wurdet, euch hinreißen lassend. Deswegen tue ich kund euch,  
ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει· Ἀνάθεμα  
daß niemand, *im* Geist Gottes redend, sagt: Verflucht (sei)  
Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν· Κύριος Ἰησοῦς, εἰ  
Jesus, und niemand kann sagen: Herr (ist) Jesus, wenn  
μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.  
nicht *im* heiligen Geist.

**4** Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων· εἰσίν. τὸ δὲ αὐτὸ  
Unterschiede aber (der) Gnadengaben sind, aber (es ist) der- selbe

πνεῦμα · 5 καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ  
Geist; und Unterschiede (der) Dienstleistungen sind, und

ὁ αὐτὸς κύριος · 6 καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων  
(es ist) der- selbe Herr; und Unterschiede (der) Kraftwirkungen

εἰσιν, ὁ δὲ αὐτὸς θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα  
sind, aber (es ist) der- selbe Gott, der bewirkende - alles

ἐν πᾶσιν. 7 ἑκάστῳ δὲ δίδεται ἡ φανέρωσις τοῦ  
in allen. Jedem aber wird gegeben die Offenbarung des

πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον. 8 ὃ μὲν γὰρ διὰ τοῦ  
Geistes gemäß dem Nutzen. Dem einen also durch den

πνεύματος δίδεται λόγος σοφίας, ἄλλῳ  
Geist wird gegeben (das) Wort (der) Weisheit, einem andern

δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα,  
aber (das) Wort (der) Erkenntnis gemäß dem- selben Geist,

9 ἑτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ  
einem andern Glauben in dem- selben Geist, einem andern

δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἐνὶ πνεύματι,  
aber Gnadengaben zu Heilungen in dem einen Geist,

10 ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ  
einem andern aber Wirkungskräfte zu Machtthaten, einem andern

δὲ προφητεία, ἄλλῳ δὲ διακρίσεις  
aber prophetische Rede, einem andern aber Unterscheidungen

πνευμάτων, ἑτέρῳ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ  
(der) Geister, einem andern Arten von Zungenreden, einem andern

δὲ ἐρμηνεῖα γλωσσῶν · 11 πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ  
aber Auslegung von Zungenreden; aber alles dieses bewirkt

τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα διαιροῦν ἰδία ἑκάστῳ  
der eine und der- selbe Geist, zuteilend besonders jedem,

καθὼς βούλεται.  
wie er will.

12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἓν ἐστιν καὶ μέλη πολλὰ ἔχει,  
Denn gleichwie der Leib einer ist und viele Glieder hat,

πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἐν ἐστὶν σῶμα,  
aber alle - Glieder des Leibes, viele seiend, ein Leib sind,

οὕτως καὶ ὁ Χριστός · 13 καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς  
so auch — Christus; — denn durch einen Geist wir

πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε  
alle zu einem Leib sind getauft worden, ob Juden oder

Ἕλληνες εἴτε δούλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἐν  
Griechen, ob Sklaven oder Freie, und alle mit einem

πνεῦμα ἐποτίσθημεν. 14 Καὶ γὰρ τὸ σῶμα  
Geist sind wir getränkt worden. Denn auch der Leib

οὐκ ἔστιν ἐν μέλος ἀλλὰ πολλά. 15 ἂν εἴπη  
nicht ist ein Glied, sondern viele. Wenn sagt

ὁ πούς · ὅτι οὐκ εἰμι χεῖρ, οὐκ εἰμι  
der Fuß: Weil nicht ich bin Hand, nicht bin ich  
(= gehöre ich nicht

ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ  
vom Leib, nicht deswegen nicht ist er vom  
zum Leib) 16 καὶ ἂν εἴπη τὸ οὖς · ὅτι οὐκ  
Leib? Und wenn sagt das Ohr: Weil nicht

εἰμι ὀφθαλμός, οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ σώματος, οὐ  
ich bin Auge, nicht bin ich vom Leib, nicht  
(= gehöre ich nicht zum Leib)

παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος; 17 εἰ ὅλον τὸ  
deswegen nicht ist es vom Leib? Wenn der ganze  
hört es deswegen nicht zum Leib?)

σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἢ ἀκοή; εἰ ὅλον  
Leib Auge (wäre), wo (wäre) das Gehör? Wenn ganz

ἀκοή, ποῦ ἢ ὄσφρησις; 18 νυνὶ δὲ ὁ θεός  
Gehör, wo der Geruchsinn? Nun aber — Gott

ἔθετο τὰ μέλη, ἐν ἑκαστον αὐτῶν ἐν τῷ  
hat eingerichtet die Glieder, ein jedes von ihnen, am

σώματι καθὼς ἠθέλησεν. 19 εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα  
Leib, wie er wollte. Wenn aber wäre — alles

ἐν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; 20 νῦν δὲ  
ein Glied, wo (wäre) der Leib? Nun (sind) aber

πολλὰ μὲν μέλη, ἐν δὲ σῶμα. 21 οὐ δύναται δὲ  
zwar viele Glieder, aber ein Leib. Nicht kann aber

ὁ ὀφθαλμός εἰπεῖν τῇ χειρὶ · χρεῖαν σου οὐκ  
das Auge sagen zu der Hand: Bedarf an dir nicht

ἔχω, ἢ πάλιν ἢ κεφαλῇ τοῖς ποσίν ·  
habe ich, oder hinwiederum der Kopf zu den Füßen:

χρείαν ὑμῶν οἷα ἔχω · 22 ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τὰ  
Bedarf an euch nicht habe ich; sondern viel mehr die

δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν  
scheinenden Glieder des Leibes (die) schwächeren zu sein,  
(= Glieder, die schwächer zu sein scheinen)

ἀναγκαῖά ἐστιν, 23 καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα  
²notwendig ¹sind, und welche (Glieder) ³wir meinen, (daß) minder edel

εἶναι τοῦ σώματος τοῦτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ  
sind ¹des ²Leibes, denen ³größere Ehre ¹legen ²wir bei, und

τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εἰσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει,  
- unsere unanständigen (Glieder) ²größere Wohlanständigkeit ¹haben,

24 τὰ δὲ εἰσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν ἔχει. ἀλλὰ  
- aber unsere wohlanständigen (Glieder) nicht Bedarf haben. Aber  
(= haben das nicht nötig)

ὁ θεὸς συνέκρυσεν τὸ σῶμα τῷ ὑστερουμένῳ  
- Gott hat zusammengefügt den Leib, dem im Nachteil Seienden

περισσοτέραν δοῦς τιμὴν. 25 ἵνα μὴ ἦ σχίσμα ἐν τῷ  
größere Ehre gegeben habend, damit nicht sei Spaltung im

σώματι ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν  
Leib, sondern das- selbe für- einander besorgen sollen  
(= gleich viel)

τὰ μέλη. 26 καὶ εἴτε πάσχει ἐν μέλος, συμπάσχει  
die Glieder. Und sei es, daß leidet ein Glied, leiden mit

πάντα τὰ μέλη · εἴτε δοξάζεται ἐν μέλος, συγχαίρει  
alle - Glieder; sei es, daß geehrt wird ein Glied, freuen sich mit

πάντα τὰ μέλη. 27 Ὑμεῖς δὲ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ  
alle - Glieder. Ihr aber seid (der) Leib Christi und

μέλη ἐκ μέρους. 28 Καὶ οἷς μὲν ἔθετο ὁ  
Glieder als Teil angesehen. Und die einen hat eingesetzt -  
(= jedes nach seinem Teil)

θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον  
Gott in der Gemeinde erstens als Apostel, zweitens (andere)

προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις,  
als Propheten, drittens (andere) als Lehrer, dann Wunderkräfte,

ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις,  
dann Gnadengaben zu Heilungen, Hilfeleistungen, Leitungen,

γένη γλώσσων. 29 μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ  
Arten von Zungenreden. (Sind) etwa alle Apostel? Etwa

πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ  
alle Propheten? Etwa alle Lehrer? (Haben) etwa

πάντες δυνάμεις; 30 μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν  
alle Wunderkräfte? <sup>2</sup>Etwa alle <sup>1</sup>haben Gnadengaben

ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ  
zu Heilungen? <sup>2</sup>Etwa alle mit (anderen) Zungen <sup>1</sup>reden? <sup>2</sup>Etwa

πάντες διερμηνεύουσιν; 31 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ  
alle <sup>1</sup>legen aus? Erstrebt aber die <sup>2</sup>Gnadengaben -

μείζονα.  
<sup>1</sup>größeren!

Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.  
Und noch *im* Übermaß einen Weg euch zeige ich.  
(= einen Weg noch weit darüber hinaus zeige . . .)

13 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ  
Wenn mit den Zungen der Menschen ich rede und sogar

τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα  
der Engel, Liebe aber nicht habe, bin ich geworden  
(= bin ich)  
χαλκὸς ἤχων ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. 2 καὶ ἔὰν ἔχω  
tönendes Erz oder eine gellende Zimbel. Und wenn ich habe

προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πάσαν  
prophetische Redegabe und weiß - alle Geheimnisse und alle

τὴν γνῶσιν καὶ ἔὰν ἔχω πάσαν τὴν πίστιν ὥστε  
- Erkenntnis und wenn ich habe allen - Glauben, so daß

ὄρη μεθιστάναί, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν  
Berge (ich) versetzen könnte, Liebe aber nicht habe, nichts

εἶμι. 3 κἂν φρομίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ  
bin ich. Und wenn ich als Spende gebe alle - meine Güter und

ἔὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυχῆσομαι,  
wenn ich hingebe - meinen Leib, damit ich mich rühmen könnte,

ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.  
Liebe aber nicht habe, in keiner Weise werde ich gefördert.  
(= habe ich Nutzen)

4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἢ ἀγάπη, οὐ  
Die Liebe ist langmütig, gültig ist die Liebe, nicht

ζηλοί, ή άγάπη ού περιφερέται, ού  
ist sie eifersüchtig, die Liebe nicht prahlt, nicht

φυσιοῦται, 5 ούκ άσχημονεί, ού ζητεί  
bläht sie sich auf, nicht ist sie unanständig, nicht sucht sie

τά έαυτης, ού παροξύνεται, ού λογιζεται  
das von sich, nicht läßt sie sich reizen, nicht rechnet sie an  
(= das Ihre)

τό κακόv, 6 ού χαίρει έπι τη άδικία,  
das Böse, nicht freut sie sich über die Ungerechtigkeit,

συγχαίρει δέ τη άληθεία · 7 πάντα στέγει,  
aber sie freut sich mit an der Wahrheit; alles erträgt sie,

παντα πιστεύει, πάντα έλπίζει, πάντα ύπομένει.  
alles glaubt sie, alles hofft sie, alles erduldet sie.

8 Η άγάπη ούδέποτε πίπτει · είτε δέ προφητεία,  
Die Liebe niemals fällt. Seien es aber prophetische Reden,  
(= hört auf)

καταργηθήσονται · είτε γλώσσα, παύ-  
sie werden zunichte gemacht werden; seien es Zungenreden, sie wer-  
(= sie werden vergehen)

σονται · είτε γνώσις, καταργηθήσεται.  
den aufhören; sei es Erkenntnis, sie wird zunichte gemacht werden.  
(= sie wird vergehen)

9 εκ μέρους γάρ γινώσκομεν και εκ μέρους προφη-  
Denn (nur) teilweise erkennen wir, und (nur) teilweise reden wir

τεύομεν · 10 όταν δέ έλθη τό τέλειον, τό  
prophetisch. Wenn aber kommt das Vollkommene, das

εκ μέρους καταργηθήσεται. 11 ότε ήμην νήπιος,  
Teilweise wird zunichte gemacht werden. Als ich war ein Kind,  
(= Stückwerk) (= wird vergehen)

έλάλουν ώς νήπιος, έφρόνουv ώς νήπιος, έλογιζόμην  
redete ich wie ein Kind, dachte wie ein Kind, urteilte

ώς νήπιος · ότε γέγονα άνήρ, κατήρηκα  
wie ein Kind; als ich geworden bin ein Mann, habe ich abgelegt

τά του νηπίου. 12 βλέπομεν γάρ άρτι δι' έσόπτρου έν  
das des Kindes. Denn wir sehen jetzt durch einen Spiegel in

αίνιγματι, τότε δέ πρόσωπον προς πρόσωπον · άρτι  
einem Rätsel; dann aber (von) Angesicht zu Angesicht; jetzt  
(= rätselhafter Erscheinung)

γινώσκω εκ μέρους, τότε δέ έπιγνώσομαι καθώς και  
erkenne ich teilweise, dann aber werde ich erkennen, wie auch

ἐπεγνώσθην. 13 Νυνὶ δὲ μένει πιστις, ἐλπίς,  
ich erkannt worden bin. Nun aber bleibt Glaube, Hoffnung,

ἀγάτη, τὰ τρία ταῦτα · μείζων δὲ τούτων ἡ  
Liebe, - diese drei; (die) größere aber unter diesen (ist) die  
(= die größte)

ἀγάτη.  
Liebe.

14 Διώκετε τὴν ἀγάτην, ζηλοῦτε δὲ τὰ  
Trachtet nach der Liebe, erstrebt eifrig aber die  
πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.  
geistlichen (Gaben), mehr jedoch, daß ihr prophetisch redet!

2 ὁ γὰρ λαλῶν γλώσση οὐκ ἀνθρώποις  
Denn der Redende mit einer (andern) Zunge nicht zu Menschen

λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ · οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι  
redet, sondern zu Gott; denn niemand hört (ihn); durch (den) Geist  
(= versteht ihn)

δὲ λαλεῖ μυστήρια · 3 ὁ δὲ προφητεύων  
aber redet er Geheimnisse; aber der prophetisch Redende

ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν.  
zu Menschen redet Aufbau und Ermahnung und Zuspruch.

4 ὁ λαλῶν γλώσση ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ ·  
Der Redende mit einer (andern) Zunge sich selbst baut auf;

ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. 5 θέλω δὲ  
aber der prophetisch Redende Gemeinde baut auf. Ich will aber,

πάντος ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ  
(daß) <sup>2</sup>alle <sup>1</sup>ihr redet mit (andern) Zungen, (noch) mehr jedoch,

ἵνα προφητεύητε · μείζων δὲ ὁ προφητεύων  
daß ihr prophetisch redet; größer (ist) aber der prophetisch Redende

ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις ἕκτος εἰ μὴ  
als der Redende mit (andern) Zungen, ausgenommen: wenn nicht  
(= außer wenn er auslegt)

διερμηνεύη, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομῆν λάβῃ.  
er auslegt, damit die Gemeinde Erbauung empfängt.

6 Νῦν δέ, ἀδελφοί, ἐάν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς  
Jetzt aber, Brüder, wenn ich komme zu euch,

γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω ἐάν  
mit (andern) Zungen redend, was euch werde ich nützen, wenn

μή ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν  
nicht zu euch ich rede entweder in Offenbarung oder in

γνώσει ἢ ἐν προφητεία ἢ ἐν διδαχῇ;  
Erkenntnis oder in prophetischer Eingebung oder in Lehre?

**7** ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν δίδοντα, εἴτε ἀλλὸς  
Dennoch, die leblosen, Ton gebenden (Dinge), ob Flöte,

εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῶ,  
ob Zither, wenn einen Unterschied den Klängen nicht sie geben,  
(= wenn sie dennoch die Klänge nicht unterscheiden lassen)

πὼς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ  
wie wird erkannt werden das auf der Flöte gespielt werdende oder

τὸ κιθαριζόμενον; **8** καὶ γὰρ ἐὰν ἄδη-  
das auf der Zither gespielt werdende? Denn auch wenn eine Trom-

λον σάλπιγξ φωνὴν δῶ, τίς παρασκευάσεται εἰς  
pete einen undeutlichen Ton gibt, wer wird sich rüsten zum

πόλεμον; **9** οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ  
Kampf? So auch ihr durch die Zunge, wenn nicht

εὔσημον λόγον δότε, πὼς γνωσθήσεται τὸ  
eine deutliche Rede ihr gebt, wie wird verstanden werden das

λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἄερα λαλοῦντες.  
gesagt werdende? Ihr werdet sein nämlich in (die) Luft Redende.  
(= den Wind)

**10** τοσαῦτα εἰ τίχοι γένη φωνῶν εἰσιν ἐν  
So viele, wenn es sich so trifft, Arten von Sprachen sind in  
(= zum Beispiel)

κόσμῳ καὶ οὐδὲν ἄφωνον. **11** ἐὰν οἷν  
(der) Welt, und keine (ist) ohne verständliche Laute; wenn also

μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ  
nicht ich kenne die Macht der Sprache, werde ich sein für den  
(= Bedeutung)

λαλοῖντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.  
Redenden ein Ausländer und der Redende für mich ein Ausländer.

**12** οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταὶ ἔστε πνευμάτων,  
So auch ihr; da Eiferer ihr seid um Geister,  
(= um Gaben)

πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζῆτε ἵνα  
zur Erbauung der Gemeinde erstrebt eifrig, daß  
des Geistes)

πεποιθεῖτε.  
ihr (sie) in Fülle habt!

**13** Διὸ ὁ λαλῶν γλώσση προσευχέσθω  
Deswegen der Redende mit einer (andern) Zunge bete,

ἵνα διερμηνεύη. **14** ἐὰν γὰρ προσεύχομαι γλώσ-  
daß er (es) auslegen kann! Denn wenn ich bete mit einer (an-

ση, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται. ὁ δὲ νοῦς μου  
dern) Zunge, - <sup>2</sup>mein Geist <sup>1</sup>betet, - aber mein Verstand

ἄκαρπός ἐστιν. **15** τί οἶν ἐστιν; προσεύξομαι τῷ  
<sup>2</sup>fruchtlos <sup>1</sup>ist. Was also ist? Ich will beten mit dem  
(= Was folgt daraus?)

πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοί· ψαλῶ  
Geist, ich will beten aber auch mit dem Verstand; ich will singen

τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοί.  
mit dem Geist, ich will singen aber auch mit dem Verstand.

**16** ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῆς ἐν πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν  
Denn wenn du den Lobpreis sprichst *im* Geist, der Ausfüllende  
(= der, der einnimmt)

τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς εἰρεῖ τὸ ἀμὴν  
den Platz des Uneingeweihten, wie soll er sagen das Amen  
den Platz . . .)

ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ  
zu - deiner Danksagung? Denn <sup>3</sup>ja, was du sagst, <sup>4</sup>nicht

οἶδεν· **17** σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς ἀλλ'  
<sup>1</sup>er <sup>2</sup>weiß; denn du <sup>2</sup>zwar gut das Dankgebet <sup>1</sup>sprichst, aber

ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται. **18** Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ.  
der andere nicht wird erbaut. Ich danke - Gott,

πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶ· **19** ἀλλὰ ἐν  
mehr als ihr alle mit (andern) Zungen rede ich; aber in

ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους τῷ  
(der) Gemeindeversammlung will ich (lieber) fünf Worte - mit mei-

νοί μου λαλήσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ  
nem Verstand reden, damit auch andere ich unterweise, als

μυρίου λόγους ἐν γλώσση.  
zehntausend Worte in einer (andern) Zunge.

**20** Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν ἀλλὰ  
Brüder, nicht Kinder seid in den Sinnen, sondern  
(= im Denken)

τῇ κακίᾳ νηπιᾶσθε, ταῖς δὲ φρεσίν τέλειοι γίνεσθε.  
in der Bosheit seid unmündig, aber im Denken <sup>2</sup>reif <sup>1</sup>seid!

**21** ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ  
Im Gesetz ist geschrieben: - Durch Anderssprechende und  
ἐν χειλεῖν ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ καὶ  
durch Lippen anderer will ich reden - zu diesem Volk, und

οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου, λέγει κύριος.  
auch nicht so werden sie hören auf mich, spricht (der) Herr.

**22** ὥστε αἱ γλώσσαι εἰς σημεῖον εἰσὶν οὐ  
*Daher* die (andern) Zungen zu einem Zeichen sind nicht  
(= zum Zeichen dienen)  
τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἢ δὲ  
für die Glaubenden, sondern für die Ungläubigen, aber die

προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς  
prophetische Rede nicht für die Ungläubigen, sondern für die

πιστεύουσιν. **23** Ἐὰν οἶν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη  
Glaubenden. Wenn also miteinander kommt die ganze Gemeinde

ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες λαλῶσιν γλώσσαις,  
an den- selben (Ort) und alle reden mit (andern) Zungen,  
(= zusammen)

εἰσέλθουσιν δὲ ἰδιώται ἢ ἄπιστοι, οὐκ  
hereinkommen aber Uneingeweihte oder Ungläubige, <sup>3</sup>nicht

ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε; **24** Ἐὰν δὲ πάντες  
<sup>1</sup>werden <sup>2</sup>sie sagen, daß von Sinnen ihr seid? Wenn aber alle

προφητεύουσιν, εἰσέλθῃ δέ τις ἄπιστος ἢ  
prophetisch reden, hereinkommt aber irgendein Ungläubiger oder

ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ  
Uneingeweihter, wird er überführt von allen, wird er beurteilt von

πάντων. **25** τὰ κρυπτά τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερά γίνεται,  
allen, das Verborgene - seines Herzens <sup>2</sup>offenbar <sup>1</sup>wird,

καὶ οἷτως πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει  
und so, (nieder)gefallen auf (das) Angesicht, wird er anbeten

τῷ θεῷ ἀπαγγέλλων ὅτι ὄντως ὁ θεὸς ἐν ὑμῖν  
- Gott, verkündigend: - <sup>3</sup>Wirklich - <sup>1</sup>Gott unter euch  
(= bekennend)

ἔστιν.

<sup>2</sup>ist.

**26** Τί οἶν ἐστίν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε,  
Was also ist, Brüder? Wenn ihr zusammenkommt,  
(= Was folgt daraus?)

ἕκαστος ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἀποκαλύψιν  
jeder einen Psalm hat, eine Lehre hat, eine Offenbarung

ἔχει, γλώσσαν ἔχει, ἐρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς  
hat, eine Zungenrede hat, eine Auslegung hat; alles zur

οἰκοδομῆν γινέσθω. **27** εἴτε γλώσση τις  
Erbauung geschehe! Und wenn mit einer (andern) Zunge jemand

λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς  
redet, (geschehe es) zu je zweien oder höchstens dreien,

καὶ ἀνά μέρος, καὶ εἰς διερμηνεύετω· **28** εἰάν  
und (zwar) der Reihe nach, und einer lege aus! Wenn

δὲ μὴ ἢ διερμηνευτῆς, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ,  
aber nicht (da) ist ein Ausleger, schweige er in (der) Gemeinde,

ἑαυτῷ δὲ λαλεῖτω καὶ τῷ θεῷ. **29** προφῆται δὲ  
zu sich selbst aber rede er und - zu Gott! Propheten aber

δύο ἢ τρεῖς λαλεῖτωσαν καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν·  
zwei oder drei sollen reden, und die andern sollen beurteilen!

**30** εἰάν δὲ ἄλλω ἀποκαλυφθῆ καθημένω,  
Wenn aber einem andern <sup>2</sup>eine Offenbarung zuteil wird <sup>1</sup>Dasitzenden,

ὁ πρῶτος σιγάτω. **31** δύνασθε γὰρ καθ' ἓνα πάντες  
<sup>2</sup>der erste <sup>1</sup>schweige! Ihr könnt ja je einer alle  
(= einer nach dem andern)

προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσιν καὶ πάντες  
prophetisch reden, damit alle lernen und alle

παρακαλῶνται. **32** καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις  
ermahnt werden. Und (die) Geister (der) Propheten (den) Propheten

ὑποτάσσεται, **33** οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκαταστασίας ὁ  
ordnen sich unter; denn nicht ist (ein Gott der) Unordnung -

θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης.  
Gott, sondern (des) Friedens.

Ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων **34** αἱ  
Wie in allen - Gemeinden der Heiligen, <sup>2</sup>die

γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ  
Frauen in den Gemeindeversammlungen <sup>1</sup>sollen schweigen; denn nicht

ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλὰ ὑποτασσέσθωσαν,  
wird erlaubt ihnen zu reden; sondern sie sollen sich unterordnen,

καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. **35** εἰ δέ τι μαθεῖν  
wie auch das Gesetz sagt. Wenn aber etwas lernen

θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν·  
sie wollen, zu Hause die eigenen Männer sollen sie befragen;

αἰσχρὸν γάρ ἐστιν γυναικὶ λαλεῖν ἐν  
unschicklich nämlich ist für eine Frau, zu reden in

ἐκκλησίᾳ. **36** ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος  
(der) Gemeindeversammlung. Oder <sup>2</sup>von euch das Wort

τοῦ θεοῦ ἐξηλήθην, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους  
- Gottes <sup>1</sup>ist ausgegangen, oder <sup>4</sup>zu euch <sup>3</sup>allein

κατήντησεν:  
<sup>1</sup>ist <sup>2</sup>es gelangt?

**37** Εἷ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός,  
Wenn jemand meint, ein Prophet zu sein oder ein Geistbegabter,

ἐπιγινώσκτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι κυρίου ἐστὶν ἐντολή·  
erkenne er, was ich schreibe euch, daß es (des) Herrn Gebot ist;

**38** εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται.  
wenn aber jemand (es) nicht anerkennt, wird er nicht anerkannt.

**39** Ὡστε, ἀδελφοί μου, ζηλοῦτε τὸ προφητεῦν καὶ  
*Daher*, meine Brüder, erstrebt eifrig das Prophetisch-Reden und

τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις· **40** πάντα δὲ  
<sup>3</sup>das Reden <sup>2</sup>nicht <sup>1</sup>hindert mit (andern) Zungen! Alles aber

εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.  
<sup>2</sup>anständig und in Ordnung <sup>1</sup>geschehe!

**15** Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ  
Ich tue kund aber euch, Brüder, die Frohbotschaft, die

εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ  
ich verkündigt habe euch, die auch ihr angenommen habt, in der

καὶ ἐστήκατε, **2** δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι  
auch ihr steht, durch die auch ihr gerettet werdet, <sup>5</sup>mit welchem

λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε,  
Wortlaut ich (sie) verkündigt habe euch, <sup>1</sup>wenn <sup>2</sup>ihr (<sup>3</sup>sie) <sup>4</sup>festhaltet,

ἐκτός εἰ μὴ εἰκῆ ἐπιστεῦσατε.  
ausgenommen: wenn nicht unüberlegt ihr gläubig geworden seid.  
(= außer wenn ihr unüberlegt . . .)

**3** παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ  
Denn ich habe übergeben euch unter (den) ersten, was auch  
(= in erster Linie)

παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν  
ich empfangen habe, daß Christus gestorben ist für - unsere Sünden

κατὰ τὰς γραφὰς **4** καὶ ὅτι ἐτάφη καὶ ὅτι  
gemäß den Schriften und daß er begraben worden ist und daß

ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφὰς  
er auferstanden ist am <sup>2</sup>Tag - <sup>1</sup>dritten gemäß den Schriften

**5** καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾶ εἶτα τοῖς δώδεκα ·  
und daß er erschienen ist Kephas, dann den Zwölf;

**6** ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ,  
dann ist er erschienen über fünfhundert Brüdern auf einmal,

ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς  
von denen die mehreren bleiben bis jetzt, einige  
(= meisten) (= leben)

δὲ ἐκοιμήθησαν · **7** ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ εἶτα  
aber sind entschlafen. Dann ist er erschienen Jakobus, dann

τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν · **8** ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερ εἰ  
den Aposteln allen; zuletzt aber von allen als

τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κάμοι. **9** Ἐγὼ γὰρ εἰμι  
der Fehlgeburt ist er erschienen auch mir. Denn ich bin

ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων ὃς οὐκ εἰμι ἰκανὸς  
der geringste der Apostel, der nicht ich bin gut genug,

καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν  
genannt zu werden ein Apostel, deswegen, weil ich verfolgt habe die

ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ · **10** χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι  
Gemeinde - Gottes; aber durch (die) Gnade Gottes bin ich,

ὃ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἢ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ  
was ich bin, und - seine Gnade - gegen mich nicht leer  
(= un-

ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπι-  
ist gewesen, sondern mehr als sie alle habe ich mich  
wirksam)

ασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἢ  
abgemüht, nicht ich aber, sondern die Gnade - Gottes -

οὖν ἐμοί. **11** εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρῦσομεν  
mit mir. Ob also ich, ob jene, so verkündigen wir,  
καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.  
und so seid ihr gläubig geworden.

**12** Εἰ δὲ Χριστὸς κηρῦσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν  
Wenn aber Christus verkündigt wird, daß von (den) Toten  
ἐγήγερται, πὼς λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινες ὅτι  
er auferstanden ist, wie sagen unter euch einige, daß

ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; **13** εἰ δὲ ἀνάστασις  
Auferstehung (der) Toten nicht ist? Wenn aber Auferstehung

νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται. **14** εἰ  
(der) Toten nicht ist, auch nicht Christus ist auferstanden; wenn

δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα καὶ  
aber Christus nicht auferstanden ist, (ist) leer folglich auch  
(= ohne Grundlage)

τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν. **15** εὐρισκόμεθα  
- unsere Verkündigung, leer auch - euer Glaube; wir werden erfunden

δὲ καὶ ψευδομαρτυροὺς τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν  
aber auch als falsche Zeugen - Gottes, weil wir bezeugt haben

κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἠγείρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ  
gegen - Gott, daß er auferweckt habe - Christus, den nicht

ἠγείρεν εἴτε ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται.  
er auferweckt hat, wenn anders doch Tote nicht auferstehen.

**16** εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ  
Denn wenn Tote nicht auferstehen, auch nicht

Χριστὸς ἐγήγερται. **17** εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται,  
Christus ist auferstanden; wenn aber Christus nicht auferstanden ist,

ματαίᾳ ἡ πίστις ὑμῶν, ἔτι ἔστέ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν,  
(ist) nichtig - euer Glaube; noch seid ihr in - euren Sünden,

**18** ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο. **19** εἰ  
also auch die Entschlafenen in Christus sind verloren. Wenn

ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες ἐσμὲν μόνον,  
in - diesem Leben auf Christus gehofft Habende wir sind nur,

ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμὲν.  
bemitleidenswerter als alle Menschen sind wir.

20 Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν  
Nun aber Christus ist auferstanden von (den) Toten

ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων. 21 ἐπειδὴ γὰρ δι'  
als Erstlingsfrucht der Entschlafenen. Weil nämlich durch  
(= erster)

ἀνθρώπου θάνατος, καὶ δι'  
einen Menschen (der) Tod (gekommen ist), (kommt) auch durch

ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν. 22 ὥσπερ γὰρ  
einen Menschen (die) Auferstehung (der) Toten. Denn gleichwie

ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ  
in - Adam alle sterben, so auch in -

Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται. 23 Ἐκαστος δὲ  
Christus alle werden lebendig gemacht werden. Jeder aber

ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ  
in der eigenen Ordnung: als Erstling Christus, dann die des  
(= die zu

Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, 24 εἶτα τὸ τέλος, ὅταν  
Christus bei - seiner Ankunft, dann das Ende, wenn  
Chr. gehören)

παραδιδῶ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί, ὅταν  
er übergibt das Reich dem Gott und Vater, wenn  
(= Gott, dem Vater)

καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ  
er zunichte gemacht hat jede Herrschaft und jede Macht und

δύναμιν. 25 δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρι οὗ θῆ  
Kraft. Denn es ist nötig, (daß) er herrscht, bis er gelegt hat

πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 26 ἔσχατος ἐχθρὸς  
alle - Feinde unter - seine Füße. Als letzter Feind

καταργεῖται ὁ θάνατος· 27 πάντα γὰρ ὑπέταξεν  
wird zunichte gemacht der Tod; denn alles hat er unterworfen

ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα  
unter - seine Füße. Wenn aber er sagt, daß alles  
(= Wenn es aber heißt)

ὑποτάσσεται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ  
unterworfen ist, (ist) offenbar, daß (dies gilt) mit Ausnahme des

ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα. 28 ὅταν δὲ  
unterworfen Habenden ihm - alles. Wenn aber

ὑποταγῆ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς  
unterworfen ist ihm - alles, dann <sup>2</sup>auch selbst der Sohn

ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα,  
wird sich unterwerfen dem unterworfen Habenden ihm - alles,

ἵνα ἢ ὁ θεὸς τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.  
damit ist - Gott - alles in allem.

**29** Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν  
*Denn* was werden tun die sich taufen Lassenden für die

νεκρῶν; εἰ ὄλωσ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται,  
Toten? Wenn überhaupt Tote nicht auferstehen,

τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν; **30** Τί καὶ  
warum auch lassen sie sich taufen für sie? Warum auch

ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν; **31** καθ' ἡμέραν  
wir schweben in Gefahr jede Stunde? An (jedem) Tag  
(= dann noch)

ἀποθνήσκω, νῆ τὴν ἰμετέραν καύχησιν, ἀδελφοί, ἣν ἔχω  
sterbe ich, bei - euerm Ruhm, Brüder, den ich habe  
(= bei dem Ruhm, den ich euretwegen habe)

ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν. **32** εἰ κατὰ ἄνθρωπον  
in Christus Jesus, - unserm Herrn! Wenn nach Menschenart  
(= wie ein gewöhnlicher

ἔθνηρομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ  
ich mit wilden Tieren gekämpft habe in Ephesus, was (ist) mir der  
Mensch)

ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, φάγωμεν  
Nutzen? Wenn Tote nicht auferstehen, laßt uns essen

καὶ πίομεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν. **33** μὴ πλανᾶσθε ·  
und trinken! Denn morgen sterben wir. Nicht irrt euch!

φθειροῦσιν ἢ ἡ χρηστὰ ὁμίλια κακαί. **34** ἐκνήψα-  
(Es) verderben <sup>1</sup>gute Sitten <sup>1</sup>schlechte <sup>2</sup>Freundschaften. Werdet <sup>2</sup>nüch-

τε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε, ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ  
tern <sup>1</sup>rechtschaffen und nicht sündigt! Denn <sup>3</sup>Unkenntnis Gottes

τινες ἔχουσιν, πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ.  
<sup>1</sup>einige <sup>2</sup>haben; zur Beschämung euch sage ich (es).

**35** Ἀλλὰ ἐρεῖ τις · πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί;  
Aber sagen wird jemand: Wie stehen auf die Toten?

ποῖφ δὲ σώματι ἔρχονται; **36** ἄφρων, σὺ  
Und mit was für einem Leib kommen sie? Unvernünftiger! <sup>2</sup>Du

ὁ σπεύρεις, οὐ ζωοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ · **37** καὶ  
<sup>1</sup>was säst, nicht wird lebendig, wenn nicht es stirbt; und

ὁ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις  
was du säst: nicht den <sup>3</sup>Leib - <sup>1</sup>werden <sup>2</sup>sollenden säst du,

ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ τυχὸι σίτου  
sondern ein nacktes Samenkorn, wenn es sich so trifft, von Weizen  
(= zum Beispiel)

ἢ τινος τῶν λοιπῶν · **38** ὁ δὲ θεὸς  
oder von irgendeinem der übrigen (Gewächse); - aber Gott

δίδωσιν αὐτῷ σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἐκάστῳ  
gibt ihm einen Leib, wie er gewollt hat, und (zwar) jedem

τῶν σπερμάτων ἴδιον σῶμα. **39** Οὐ πάσα σὰρξ ἡ  
der Samen einen eigenen Leib. Nicht jedes Fleisch (ist) das-

αὐτῆ σὰρξ ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων,  
selbe Fleisch, sondern ein anderes einerseits (ist das der) Menschen,

ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη  
ein anderes andererseits (das) Fleisch (der) Herdentiere, ein anderes

δὲ σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων.  
aber (das) Fleisch (der) Vögel, ein anderes aber (das der) Fische.

**40** καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια · ἀλλὰ  
Und (es sind) himmlische Leiber und irdische Leiber; aber

ἕτερα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα,  
ein anderer auf der einen Seite (ist) der Glanz der himmlischen,

ἕτερα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων. **41** ἄλλη δόξα  
ein anderer aber der der irdischen. Ein anderer (ist) (der) Glanz

ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ  
(der) Sonne und ein anderer (der) Glanz (des) Mondes und

ἄλλη δόξα ἀστέρων · ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος  
ein anderer (der) Glanz (der) Sterne; denn Stern von Stern

διαφέρει ἐν δόξῃ. **42** Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις  
unterscheidet sich *im* Glanz. So auch die Auferstehung

τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν  
der Toten. Gesät wird in Vergänglichkeit, es aufersteht in

ἀφθαρσίᾳ · **43** σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν  
Unvergänglichkeit; gesät wird in Unehre, es aufersteht in

δόξῃ · σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει ·  
Herrlichkeit; gesät wird in Schwachheit, es aufersteht in Kraft;

**44** σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν.  
gesät wird ein irdischer Leib, es aufersteht ein geistlicher Leib.

Εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν. **45** οὕτως  
Wenn ist ein irdischer Leib, ist auch ein geistlicher. So

καὶ γέγραπται· ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἄδὰμ εἰς  
auch ist geschrieben: (Es) wurde der erste Mensch Adam zu

ψυχὴν ζῶσαν, ὁ ἔσχατος Ἄδὰμ εἰς πνευ-  
einem lebendigen Wesen, der letzte Adam zu einem leben-

μα ζωοποιούν. **46** ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν  
dig machenden Geist. Aber nicht zuerst (ist) das Geistliche,

ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν. **47** ὁ πρῶτος  
sondern das Irdische, dann das Geistliche. Der erste

ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ  
Mensch aus Erde (ist) irdisch, der zweite Mensch (ist) vom

οὐρανοῦ. **48** οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ  
Himmel. Wie beschaffen der irdische, so beschaffen auch die

χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι  
irdischen, und wie beschaffen der himmlische, so beschaffen

καὶ οἱ ἐπουράνιοι· **49** καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν  
auch die himmlischen; und wie wir getragen haben  
(= wir tragen)

τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν  
das Bild des irdischen, werden wir tragen auch das

εἰκόνα τοῦ ἐπουρανοῦ.  
Bild des himmlischen.

**50** Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα  
Dies aber sage ich, Brüder, daß Fleisch und Blut

βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσαι οὐ δύναται οὐδὲ ἡ  
(das) Reich Gottes ererben nicht können, auch nicht die

φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. **51** ἰδοὺ  
Vergänglichkeit die Unvergänglichkeit ererbt. Siehe,

μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθήσομεθα,  
ein Geheimnis euch sage ich: <sup>4</sup>Alle <sup>3</sup>nicht <sup>2</sup>werden <sup>1</sup>wir entschlafen,

πάντες δὲ ἀλλαγῶμεθα. **52** ἐν ἀτόμῳ,  
alle aber werden wir verwandelt werden, in einer unteilbaren (Zeit),  
(= in einem Nu)

ἐν ὀπίῃ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι ·  
in einem Wurf (des) Auges, bei der letzten Posaune;  
(= in einem Augenblick)  
σαλπίζει γὰρ καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται  
es wird posaunen nämlich, und die Toten werden auferstehen

ἄφθαρτοι καὶ ἡμεῖς ἀλλαγώμεθα. **53** Δεῖ γὰρ  
unvergänglich, und wir werden verwandelt werden. Denn es ist nötig,

τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ  
(daß) – dieses Vergängliche *anzieht* Unvergänglichkeit und

τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. **54** ὅταν δὲ  
– dieses Sterbliche *anzieht* Unsterblichkeit. Wenn aber

τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο  
– dieses Vergängliche *anzieht* Unvergänglichkeit und – dieses Sterbliche

ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ  
*anzieht* Unsterblichkeit, dann *wird sein* das <sup>2</sup>Wort –  
(= wird erfüllt werden)

γεγραμμένος · κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος.  
<sup>1</sup>geschriebene: Verschlungen ist der Tod hinein in (den) Sieg.

**55** ποῦ σου, θάνατε, τὸ νίκος; ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον;  
Wo (ist), Tod, dein – Sieg? Wo (ist), Tod, dein – Stachel?

**56** τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ  
Aber der Stachel des Todes (ist) die Sünde, aber die

δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος · **57** τῷ δὲ θεῷ χάρις  
Kraft der Sünde das Gesetz; – aber Gott (sei) Dank,

τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
dem gebenden uns den Sieg durch – unsern Herrn Jesus

Χριστοῦ. **58** Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι γίνεσθε.  
Christus! *Daher*, meine geliebten Brüder, <sup>2</sup>seßhaft <sup>1</sup>seid,  
(= fest)

ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου  
unbeweglich, euch hervortuend im Werk des Herrn  
(= unerschütterlich)

πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ἡμῶν οὐκ ἔστιν κενός ἐν  
allezeit, wissend, daß – eure Mühe nicht ist leer *im*  
(= vergeblich)

κυρίου.  
Herrn!

**16** Περὶ δὲ τῆς λογιᾶς τῆς εἰς τοὺς ἁγίους  
Aber betreffs der Geldsammlung - für die Heiligen:

ὡσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως  
Wie ich angeordnet habe den Gemeinden - in Galatien, so

καὶ ὑμεῖς ποιήσατε. **2** κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος  
²auch ihr <sup>1</sup>tut! Je *am* (Tag) eins (der) Woche jeder

ὑμῶν παρ' ἑαυτῶ τῆδε θησαυρίζων ὅ τι ἐάν  
von euch bei sich lege (beiseite), sammelnd, was immer -

εὐδοῶτα, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λο-  
er gut vermag, damit nicht, wenn ich komme, (erst) dann Geld-

γείαι γίνονται. **3** ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὗς ἐάν  
sammlungen stattfinden! Wenn aber ich angekommen bin, <sup>4</sup>die -

δοκιμάσητε, δι' ἐπιστολῶν τούτους πέμψω  
ihr für bewährt haltet, mit Briefen <sup>3</sup>die <sup>1</sup>werde <sup>2</sup>ich schicken,

ἄνευγκειν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ· **4** ἐάν δὲ  
hinzubringen - eure Gabe nach Jerusalem; wenn aber

ἄξιον ἢ τοῦ κάμει πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ  
(die Sache es) wert ist, *daß* auch *ich* (hin)reise, <sup>3</sup>mit mir

πορεύσονται.

<sup>1</sup>sollen <sup>2</sup>sie reisen.

**5** Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν  
Ich werde kommen aber zu euch, wenn Mazedonien

διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι, **6** πρὸς  
ich durchzogen habe; Mazedonien nämlich durchziehe ich; bei

ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμεινῶ ἢ καὶ  
euch aber, wenn es sich trifft, werde ich bleiben oder auch  
(= vielleicht)

παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ ἐάν πορεύωμαι.  
überwintern, damit ihr mich geleitet, wohin - ich reise.

**7** οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω  
Denn nicht will ich euch jetzt auf (der) Durchreise sehen; ich hoffe

γὰρ χρόνον τινα ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἐάν ὁ κύριος  
nämlich, einige Zeit zu bleiben bei euch, wenn der Herr

ἐπιτρέψῃ. **8** ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηχοστῆς·  
erlaubt. Ich werde bleiben aber in Ephesus bis zum Pfingstfest;

**9** θύρα γάρ μοι ἀνέωγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ  
denn eine Tür mir ist geöffnet, eine große und wirksame, und  
ἀντικείμενοι πολλοί.  
im Widerstand Liegende (sind) viele.

**10** Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε, ἵνα ἀφόβως  
Wenn aber kommt Timotheus, seht zu, daß furchtlos  
γενῆται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον κυρίου  
er sich befinden kann bei euch! Denn das Werk (des) Herrn  
(= er sein kann)  
ἐργάζεται ὡς καὶ γώ· **11** μὴ τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ.  
wirkt er wie auch ich; nicht jemand also ihn verachte!

προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς  
Geleitet vielmehr ihn in Frieden, damit er kommt zu  
με· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν. **12** Περὶ δὲ  
mir! Denn ich erwarte ihn mit den Brüdern. Aber betreffs

Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτόν, ἵνα ἔλθῃ  
des Bruders Apollos: Vielfach habe ich gebeten ihn, daß er kommt  
πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν  
zu euch mit den Brüdern; und durchaus nicht war es  
(= doch)  
θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ ἐλεύσεται δὲ ὅταν  
(sein) Wille, daß jetzt er kommt; er wird kommen aber, wenn

εὐκαιρήσῃ.  
er gute Zeit findet.  
(= es ihm gelegen ist)

**13** Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε.  
Wacht, steht im Glauben, seid mannhaft, werdet stark!

**14** πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.  
Alles von euch in Liebe geschehe!  
(= bei euch)

**15** Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν  
Ich ermähne aber euch, Brüder — ihr kennt das Haus

Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαιᾶς καὶ  
(des) Stephanas, daß es ist (die) Erstlingsfrucht — Achaias und

εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτοὺς· **16** ἵνα  
in (den) Dienst für die Heiligen sie gestellt haben sich —, daß

καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιοῦτοις καὶ παντὶ  
auch ihr euch unterordnet den so Beschaffenen und jedem

τῷ συνεργούντι καὶ κοπιῶντι. **17** χαίρω δὲ  
- Mitarbeitenden und sich Abmühenden. Ich freue mich aber

ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου  
über die Anwesenheit (des) Stephanas und (des) Fortunatus

καὶ Ἀχαικοῦ, ὅτι τὸ ἕμέτερον ὑστέρημα οὗτοι  
und (des) Achaikus, weil - euer Fehlen diese

ἀνεπλήρωσαν· **18** ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἔμὸν πνεῦμα  
ausgefüllt haben; denn sie haben erquickt - meinen Geist  
(= ersetzt haben)

καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιούτους.  
und den von euch. Erkennt an also die so Beschaffenen!  
(= euern)

**19** Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζεται  
Grüßen lassen euch die Gemeinden - Asiens. Grüßen läßt

ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλά Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν τῇ  
euch *im* Herrn vielmals Aquila und Priska mit der

κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ. **20** ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ  
Gemeinde in ihrem Haus. Grüßen lassen euch die Brüder

πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.  
alle. Grüßt einander mit (dem) heiligen Kuß!

**21** Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.  
Der Gruß - mit meiner Hand, (des) Paulus.

**22** εἷ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον, ἦτω ἀνάθεμα.  
Wenn jemand nicht liebt den Herrn, sei er verflucht!

μαράνα θά. **23** ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μεθ'  
Marana ta! Die Gnade des Herrn Jesus (sei) mit

ὑμῶν. **24** ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν  
euch! - Meine Liebe (ist) mit <sup>2</sup>allen <sup>1</sup>euch in

Χριστῷ Ἰησοῦ.  
Christus Jesus.